

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur: Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS

## El pasado andritxol

# La época próspera de los payeses y los marineros

### EL PUEBLO DE DONDE VENIMOS

Invitamos hoy a nuestros lectores a hacer una bonita excursión. Como tantos turistas, visitaremos hoy la comarca andritxola y sus más bellos parajes. No se trata de un viaje ordinario, pues queremos, como en los libros de ciencia-ficción, utilizar un vehículo imaginario que pueda remontar la corriente del tiempo y adentrarnos en el pasado. Empecemos, pues, la marcha y en pocos momentos pasan raudos ante nuestra vista, como en una película retrospectiva, casi dos siglos y medio de nuestra historia local. Nos detenemos en el pueblo de las primeras décadas del Siglo XVIII, por ser una época de gran interés. Contemplemos, primeramente, la bella vista panorámica. Nuestro valle y el caserío se nos presentan a la vista, con algunas diferencias que nos sorprenden. Allí vemos la Iglesia, en el mismo sitio de ahora, pero con aspecto diferente, porque hay andamios de construcción. Están edificando, aprovechando unas paredes del viejo templo, la iglesia que conocemos. Las obras progresan lentamente, casi como en nuestros días. Se ha terminado la capilla de las ánimas y se trabaja en el segundo portal. Unos escultores están grabando en piedra, por vez primera, el escudo de Andraitx —el Sol radiante— en un edificio público. Es Rector de la Pa-

## CHANT DE L'AUBE

Era la hora del alba  
de un día de mayo;  
era un momento y no lo era  
porque era irreal.  
Si, el mar traía a mis sienes  
ternuras frescas  
de brisa y sal.  
Y un ruiseñor contestaba  
a otro ruiseñor  
del alba...

Miguel Arca

roquia, don Antonio Juan, de las familias de Son Prim y de Can Rostit. A su iniciativa se debe el proyecto de la construcción del nuevo templo y de la nueva rectoría. Hay poco dinero, insuficiente para terminar el proyecto. Las cosechas son malas, el Consejo (Ayuntamiento) está arruinado y el diezmo es magro. (Las obras, en efecto quedaron paralizadas y sólo pudieron terminarse cuarenta años después, en 1773, siendo Rector Don Joaquín Marimón).

Allí está la Planera o Planeta. En vez de molinos, se dibujan la siniestra silueta de dos imponentes horcas. Es el símbolo del señorío de "Horca y Cuchillo", que sobre la comarca sigue ejerciendo el Obispado de Barcelona. Ahora comprendemos porque se llama "Es Collet de ses Forques". Extendemos la mirada y vemos las torres que nos son familiares. La de Son Jofre, un poco más alta que en la actualidad. La de Son Esteva, la de S'Almudaina y la de Son Mas, tal como estaba antes de la reforma actual. Por cierto que a esta última torre la llaman "Torre del Sacrament" porque a ella trasladan desde la iglesia el Santísimo Sacramento, para mayor seguridad, en tiempos de revuelta o de desembarcos de piratas. Divisamos también torres posteriores edificadas para defensa de las costas, después del desembarco de 1578. Castell del Port, La Mola, Torre d'Andraitxol, Dragonera, Evangélica. Esta fue la última en construirse, va que se terminó en 1617. Desde entonces se le llama "Sa Torre Nova".

En el fondo, divisamos el Puerto de Andraitx, muy distinto al de ahora. Hay unos cuantos edificios: La casa del gremio de San Pedro, el local donde está instalado el caldero para colorear las redes, algunas casitas de los patronos de pesca, el porche donde se remiendan las artes, el tendadero, etc. Hay abundancia de embarcaciones y bastante movimiento.

En el mismo pueblo, vemos las murallas para su defensa. El case-



Una calle típica del Andraitx de nuestros antepasados. (Foto Ferrer, Andraitx)

rio se reduce a las calles del Pentaleu y la Calle Mayor, al final de la cual existe ya la plaza. En dicha calle y en la casa conocida como "Casa des Canonge", reside el Rector Don Antonio Juan. La Casa Consistorial no está donde está hoy, pues

en el lugar existe un almacén propiedad del Consejo. El Secretario —que se llamaba escribano— tiene sus oficinas en La Torre. Ocupa el cargo Don Guill-

(Termina en la pág. siguiente)

# Mallorca desbordada

La asombrosa afluencia turística que en los últimos años invade la isla de Mallorca, ha producido un impacto muy acusado en todos los órdenes del tranquilo vivir isleño. Tradicionalmente la isla tenía establecido un relativo equilibrio en sus variadas actividades y producciones. Conservaba por herencia ancestral, una predisposición al cultivo agrícola, en sus distintas ramificaciones, sin menoscabo de la concurrencia de otros factores artesanos e industriales.

En el primer tercio de este siglo, Mallorca enviaba regularmente a los mercados de la Península, infinidad de productos de los que hoy es deficitaria: Carne, pescado, huevos, frutos secos etc. Producía cereales, hortalizas, vino, aceite etc., en cantidad más o menos proporcionado a su consumo normal. Su producción era lo suficiente en cantidad y variedad para permitirle un elevado grado de autarquía. Actualmente ese equilibrio se ha roto y las premisas atávicas están subvertidas. Se importa lo que antes se exportaba. Hasta el factor humano ha cambiado de signo. Antes,

el sobrante demográfico emigraba a Francia, Cuba o la Argentina, según el cauce establecido en cada pueblo. Hoy es Mallorca quien recibe una numerosa inmigración de familias trabajadoras peninsulares que acuden atraídas por la profusión de puestos de trabajo y el nivel que alcanzan los jornales.

Sobre el campo mallorquín —tan cuidado por el laborioso esfuerzo de nuestros antepasados— se está produciendo un rápido absentismo. La juventud campesina abandona los cultivos agrícolas para polarizarse en actividades al amparo de la industria turística y sus derivados. Resulta de cada día más difícil contratar trabajadores para las fincas rústicas. Y la escasez de mano de obra la revaloriza hasta comprometer la rentabilidad de las explotaciones.

El cultivo del campo mallorquín está abocado a una inevitable transformación. Tiene que adaptarse a la premisa determinante de nuestro tiempo: la mecanización. Aunque esto no es siempre factible. Requiere

(Termina en la pág. siguiente)

## La época próspera de los payeses y los marineros

(Viene de la pág. primera)

mo Palmer, de "Can Paumé". Es alcalde Juan Alemany, des Rafal Blanch. El Consejo celebra sus sesiones en el atrio de la iglesia.

En la plaza son lugares de reunión la taberna de "Cana Micolava" y la carnicería de Guillermo "Garbi", y allí se discuten con vehemencia todos los asuntos de actualidad.

El campo nos ofrece marcadas diferencias. Hay más verdor por que existe más agua y ahí están las mismas fincas y predios de la actualidad. Los huertos con sus norias y las tierras de secano pobladas de algarrobos y olivares. Hay muchas más almazaras y también hay bastante viña. Los caminos son de tierra y más estrechos, para las acémilas. Por las calles vemos a unos muchachos que van a la escuela, fundada en 1674, siendo el Rvdo. Mateo Alemany, del mismo pueblo, el primer maestro retribuido con fondos públicos, que tuvo la comunidad. Este primer plantel está cerca de la iglesia y allí se enseñan las primeras letras, en mallorquín, pues los documentos y cartas se redactan en lengua vernácula.

### EPOCA DE CAMBIO Y RENOVACION

En esta excursión nos hemos detenido en este año de gracia de 1720, porque la vida de nuestro pueblo ha experimentado en lo que va de siglo, numerosos cambios e innovaciones. Se terminaron ya las frecuentes incursiones de la morisma. Hay tranquilidad en los mares, en virtud de lo cual ha tomado gran incremento la pesca y la navegación. La agricultura, por el contrario, pasa por una etapa difícil, de precios bajos y malas cosechas. Hay muchas fincas hipotecadas y les resulta difícil a los dueños de los predios, pagar los censos y los intereses de los préstamos. Abundan las personas que vendieron sus fincas rústicas para dedicarse a la pesca. Los trabajadores del mar gozan de cierta prosperidad. El gremio de pescadores de San Pedro es, en realidad, una sociedad de socorros mutuos y dispone de bastante dinero en caja. Hace unos años tuvo que conceder un préstamo al Consejo de 500 libras (unos cinco millones de pesetas) y así se pudo adquirir la semilla indispensable para la siembra de cereales. Este dinero no fue suficiente y se tuvo que recurrir a otros préstamos, con la garantía de los bienes de los jurados (concejales). De estos avales, hablaremos en otra ocasión, pues se trata de episodios de nuestra vida local, de gran interés.

Queremos señalar que sólo pocos años antes —en 1715— había terminado la guerra de la Sucesión. Como es sabido Mallorca tomó partido por Don Carlos de Austria. Triunfo el Borbón y Felipe V, con el Decreto de Nueva Planta, abolió nuestros fueros y privilegios y se acaba de iniciar un nuevo régimen de gobierno municipal. Fue conservado, no obstante, el señorío del Obispado de Barcelona, sobre los pueblos de la Baronia.

En nuestra comarca existían grupos armados que luchaban por la

causa de Don Carlos. En una algarada —en 1706— se quemaron los archivos, hecho que hubo de repetirse en 1868, con motivo de la revolución que derribó a Isabel II. En los motines se tiende a la destrucción. Existen monumentos en que el pueblo harto del viejo orden, está ansioso de romper con el pasado e iniciar una vida mejor. Es una reacción frecuente, aunque lamentemos la pérdida de valiosos documentos históricos y obras de arte. Nuestro pueblo, muy susceptible a las conmociones políticas y sociales, ha querido destruir a veces lo arcaico; pero ha conservado siempre la esperanza en un futuro mejor.

### COMIENZOS DE LA VIDA MODERNA

Desde el Siglo XIII, nuestra región había sido predominantemente agrícola, continuando la tradición de árabes y moros, quienes por cien años, fueron buenos cultivadores del agro. Casi no existía poblado. Nuestro pueblo era entonces un caserío con unas pocas casas alrededor de la Iglesia. La población vivía desperdigada por las fincas y predios. No existía, la vida ciudadana y por el espacio de cuatro siglos, la cifra de sus habitantes, prosperó escasamente. Debido al peligro de las incursiones de los piratas, existía un fuerte riesgo, y se producía una ola migratoria hacia la ciudad, principalmente. Pero cuando se afirmó la seguridad en nuestras costas y tomó gran incremento la pesca y la navegación, el pueblo creció rápidamente. En 1720, Andraitx cuenta ya 2.500 habitantes. Se han construido gran cantidad de nuevas casas; se han abierto y arreglado, con empedrado, nuevas calles. La explotación del mar ha insuflado nueva vida a la colectividad andraitxola.

En el Siglo XVIII, por lo tanto, tenemos ya a los habitantes de nuestro pueblo divididos en pageeses y marineros.

El campo siempre ha dado poco dinero, aunque los propietarios de predios y fincas gozan de gran prestigio. Son los líderes de la vida municipal, los que ocupan mayormente los cargos públicos, los letrados, escribanos y los sacerdotes. El mar, ofrece pingües ganancias. Los pageeses, casi no salen de su comarca. Los marineros navegantes, recorren todo el Mediterráneo.

Son argonautas de fascinantes experiencias, y de sus labios salen prodigiosos relatos. La vida de los marineros, excita la imaginación y la curiosidad de los pageeses y menestrales, y, de esta forma, se acrecenta el interés por saber y conocer de éstos, a través de los libros. Con esta mutua influencia y con el aumento rápido de la población, se crea la levadura de una ciudadanía moderna, abierta a las nuevas corrientes, propensa a la discusión y al debate. Es sobre el Andraitx progresista y ya urbano del Siglo XVIII, que se vierten las nuevas ideas de la Ilustración. Pageeses y marineros convivirán en amistosa rivalidad, y cuando se abre la navegación a las Américas para los mallorquines, se abre también un nuevo período de nuestra historia. Y una vez más nuestro pue-

## Una misión arqueológica alemana está excavando el poblado talayótico de S'illot

Está dirigida por el prestigioso arqueólogo Dr. Otto-Herman Frey

Desde el pasado abril se encuentra en nuestra isla una Misión Arqueológica Alemana dirigida por el doctor Otto Herman Frey, profesor de prehistoria de la Universidad de Marburg - Am-Lahn, Alemania Occidental.

Este formidable equipo de prehistoriadores está excavando el poblado talayótico de S'illot en el término de San Lorenzo des Cardessar, continuando así una labor ya iniciada en pasados años.

Este formidable equipo de prehistoriadores está excavando el poblado talayótico de S'illot en el término de San Lorenzo des Cardessar, continuando así una labor ya iniciada en pasados años. Fruto de las primeras campañas en Heilidelberg de un trabajo monográfico sobre este poblado y otras construcciones prehistóricas de Mallorca, que han escrito conjuntamente el doctor Otto Herman Frey y don Guillermo Rosselló Bordoy, Director del Museo de Mallorca, y que en breve será publicado también en edición española.

Actualmente el equipo excavador está trabajando en la puesta al descubierto de la estructura de la construcción talayótica de cota más elevada del poblado, que presenta una singular y desconcertante morfología.

blo prospera y se expande, con el esfuerzo de los andraitxoles en América, hasta llegar a principios del Siglo XX a una población de 7.000 habitantes.

Los pageeses y marineros, menestrales y pescadores, hombres de la tierra y del mar, han venido forjando con su esfuerzo respectivo, un pueblo floreciente, progresista y culto. Todos ellos descendían y llevan aún los nombres de las primeras familias de fundadores. Damos por terminada por hoy nuestra excursión por el pueblo del Siglo XVIII, que nos ayudaría a comprender los problemas de 1966, pues ahora como entonces, estamos en un período de un cambio radical en nuestra economía, en nuestra vida, en nuestra cultura y en nuestras costumbres. Terminó la época exclusiva de las familias fundadoras; y ha tocado también a su fin, la hermosa época que conocimos de menestrales y marineros.

Un mundo nuevo comienza con nuevos grupos y renovados ideales.

Un Trapense

El doctor Frey y sus ayudantes, tienen el propósito de trabajar, excavando el citado poblado, de cuyos monumentos sacan cuidadosos planos que habrán de servir en su día para la redacción de la memoria definitiva.

Es, en resumen un nuevo trabajo —importante y urgente— que ha de ayudar descifrar las grandes incógnitas que todavía tiene anteadas la prehistoria de Mallorca. Empresa esforzada y noble, que estos amigos alemanes colaboran generosamente y sabiamente a esclarecer.

## Mallorca desbordada

(Viene de la pág. primera)

una previa concentración parcelaria y terrenos de cierta fertilidad. Parte del secano de la isla, por su escaso espesor cultivable, por sus desniveles y bancales y por la profusión de su arbolado, no permite normalizar el empleo de las máquinas. Ni siquiera cabe el dilema de dedicarlo a pastos con un rendimiento remunerador. En Mallorca llueve poco y el estiaje es muy largo. La hierba no brota en un campo falto de humedad con la pujanza con que, en pleno verano, lo vemos crecer en la campaña francesa.

De los árboles, los que mejor se defienden, hasta ahora, son los almendros. Las higueras, los algarrobos y los olivos sufren los efectos de su actual depreciación. En algunos casos, la aceituna, ha quedado sin recoger. Y como consecuencia inmediata se arrancan los olivos milenarios con un afán iconoclasta lamentable.

Mallorca está sufriendo una metamorfosis galopante en sus estructuras dinámicas consideradas como fundamentales por la población mallorquina. Se desvalorizan los terrenos de labor agrícola y se revalorizan asombrosamente los arenales improductivos de las playas o las rodas de las costas. En esa subversión de valores, en las bases del vivir isleño, inciden el signo social de nuestra época, que es irreversible, y los incentivos de un turismo masivo que con menor esfuerzo retribuye una fluida liquidez.

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

MME GARAU MATEO

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ile-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS

Epices importées directement de Majorque

CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Expéditions dans toute la France

# Las aventuras de un parisién

I

Permitidme que os presente el protagonista, el personaje central, de unas banales aventuras que no tienen ningún carácter novelesco de espiones, policías o de truculencias americanas de tiros y escopetazos a granel. Nada de esto, mi amigo es un francés y no un americano y estas cortas aventuras tienen un fondo de "buen niño" con el sabor del terruño que encarna mi amigo el parisién que a toda costa ha querido venir conmigo para pasar sus vacaciones calmas, tranquilas, lejos del bullicio de la grande ciudad de París.

Hoy el programa es de visitar "Se Plenete" que es Pentaleu.

Es "Pentaleu" es indudable que es el barrio más típico, no sólo el más elevado del pueblo, el más interesante por su estética de casitas bajas, calles estrechas, sinuosas, de cuesta arriba con escalinatas de piedra adosado a la falda de la montaña nos aparece como un hermano menor de pequeños pueblos de Grecia.

"Se Plenete" por su vista dominando las espaldas del pueblo con el pintoresco paisaje del valle de los almendros, al fondo el pequeño puerito como una herradura de plata.

Además "Se Plenete" posee algo más que su vista panorámica, tiene sus guardianes en ruinas: dos molinos.

Contemplándolos estaba recordando su pasado cuando mi fantasía se exaltó en un cántico o una estrofa.

¿Oh molino? te canto por las antenas que no tienes, por la cabeza que te falta, por tu mucla abandonada que molía el dorado trigo en harina blanca como tu molinero muertos para siempre.

Tu molinero blanco como un Pierrrot era listo como todos los de su oficio, tenía las manos ligeras y las uñas largas.

¡Oh, mi molino! no estés triste por ello, pues hoy no faltan las manos ligeras y las uñas largas aunque no sean molineros.

Canto a la vida que no tienes y a la esperanza muerta a jamás.

El progreso, la evolución de las

cosas te quitó la vida, otras más importantes que la tuya también desaparecerán sin dejar rastro.

Estaba en esta contemplación, en un éxtasis como si fueran nada más aquellos elementos que me hicieran vivir, cuando de repente oigo un grito gutural como un rugido de una fiera herida: me espanté no sabiendo de donde provenía aquel grito de dolor miré alrededor mío y ¿qué es lo que veo? el pobre francés que sacaba un palmo de lengua haciéndome señas con la mano que había querido comer "figues de moro sense pelá".

El desgraciado parisién me miraba como pidiéndome socorro, lo cogí del brazo lo llevé en una casa cercana donde conocía "se medone", cuando ello nos vio un poco sorprendida y con ironía exclamó mirando al francés: "Equeix seño a volgut menjá figes de moro com un porch". El francés aunque la comprendió no pudo contestarle, y con motivo, pues bastante trabajo tenía con tener la lengua afuera. "Se medone" llamó a su hija: "Marie treu ses pinces per rebesa ses seies, que ia un seño que te espines e se llengo".

Por fin salió la María con sus pinzas, una preciosa morena, con una hermosa cabellera negra como el ébano, de unos grandes ojos negros que al mirarlos quedaba uno como hechizada, su cuerpo al andar parecía no tocar al suelo así era de fino y esbelto su talle como una palmera joven.

Cuando hablando con la "medone" le dije: ¿sabes que tu María es una

hermosura? a lo que me contestó ella sonriendo: "no es per tu Noy tu ja es casat i es francès es fred? le digo que mi amigo es soltero.

La "medone" "Noy no es se primere vegada que se meue fie treu espines, l'any pasat va se un inglese que va fe com es teu amig, que vols, no coneixien aqueis fruits i después pagen ses consecuencias".

La María con sus pinzas, con mano segura, va sacando las espigas de la lengua de mi amigo, después con un pañuelito de seda coje la lengua estirando suavemente repetidas veces.

En fin el francés liberado de estos pensionarios indeseables más contento que un chorlito dio las mil gracias "e se medone" y a su hija, si no las abrazó no fue por falta de deseos pues yo había advertido al francés que en nuestro país no existe la costumbre de abrazar a las mujeres, como en el suyo para demostrar el agradecimiento o el contento.

El parisién sacó la cartera ofreciendo algunos billetes "e se medone" y a su hija que las dos rehusaron categóricamente. "Se medone" invitó al francés que podía ir por su casa cuando el quisiera con la condición que no comiera higos chumbos sin pelarlos.

Bajemos "d'es Pentaleu" el francés contento y satisfecho me hizo muchas alabanzas de la hospitalidad "de se medone" y sobre todo entusiasmado por la belleza de María, parándose a cada momento, repitiéndome lo mismo: "Tu se mon brave ami que le Marie s'et une fort joli, fille tres belle".

No hice caso pues el parisién olvidaba pronto sus cosas.

Hasta la próxima que nos encontremos de nuevo con el parisién.

Noy de Andraitx

## PASSIFLORE et JASMIN

I

J'ai vécu tout enfant au jardin baléare  
 Dans la vieille maison bâtie par quelque ancêtre  
 Où, fleuri, le patio de pergolas se pare.  
 J'avais, bien dirigés pour qu'aucun n'enchevêtre  
 A l'autre ses rameaux — et que tout les sépare,  
 Planté deux arbrisseaux au bas de ma fenêtre.  
 Les deux ont pris leur course au sens qui le oppose.  
 Le jasmin alanguit, l'austère passiflore  
 Couvrent les pergoles de leur splendeur éclore.  
 La passiflore bleue ne s'ouvre qu'à l'aurore  
 Pour montrer la Passion en sa corolle enclose,  
 Evocation divine au royaume de Flore.  
 Le jasmin jette au soir sa senteur sensuelle.  
 Son parfum pénétrant nous trouble et nous incline  
 A l'alanguissement où notre cœur chancelle.  
 Et c'est ainsi qu'adolescent, dans ma poitrine,  
 J'accueillais tour à tour la grâce sensorielle  
 Et le symbole ardent de la douleur divine.

II

Les années sont passées, et morte ma jeunesse,  
 J'ai voulu revenir au patio de mon père  
 Et de la paix du soir retrouver l'allégresse,  
 Et redire à nouveau les mots de la prière  
 Que je disais enfant, pour qu'en mon cœur renaisse  
 Née de vous, ô Seigneur, la divine lumière!  
 Ce soir-là, le patio s'est ouvert au prodige  
 Je croyais revenir à l'enfance du monde  
 Quand n'existait ni mal, ni douleur, ni fatigue.  
 Puis, j'ai Vu, enlacés dans une même ronde,  
 Sans que rien les sépare et sans que rien n'endigue  
 Leur folle exubérance et leur union profonde,  
 Le jasmin séduisant, la douce passiflore  
 Bouclant la même boucle en leur carré magique,  
 Tendre leur double offrande en une même amphore  
 A la gloire de Dieu — Et soit la fleur mystique,  
 Soit le parfum versé par celle qui l'adore  
 A tes pieds, ô Seigneur, dans le récit biblique,  
 Tout cela n'est-il pas l'oeuvre du divin Maître?  
 — Et n'est-ce point la pureté du cœur qui compte  
 Quand devant Toi, mon Dieu, s'épanouit tout être  
 Pour t'offrir, Toi qui sais si bien nous reconnaître,  
 Enfants, notre candeur, — et pécheurs, notre honte?

JOSE DEYA  
 Cadet de Majorque

### Desde Andraitx

## HOMENAJE A LA VEJEZ

Acto organizado por la Hermandad de Labradores y Ganaderos de Andraitx en las Fiestas de San Pedro.

A las 10 de la mañana del día 30, los viejos acompañados de sus jóvenes madrinas fueron conducidos por medio de autos guiados y cedidos gratuitamente por los Sres. Propietarios de los mismos a los hermosos y espléndidos Jardines de "Son Mas", que con el delicioso perfume y la variedad de colores de sus flores naturales produciendo un armonioso ambiente que realzaban más la belleza de aquellos privilegiados sitios. La Agrupación Danzas de Andraitx realizó con graciosa agilidad varios bailes al compás de la melodiosa música del grupo, que con razón fueron del agrado de todos. El Sr. Rafael Enseñat, Secretario de la Hermandad leyó unas composiciones poéticas alusivas a la fiesta, escritas por los colaboradores del Semanario "Andraitx" Florencio Campos y Perico. La simpática Srta. María J. Calafell (des perral) dio lectura a otra composición del también colaborador del Andraitx joven muy conocido or Talvio, siendo todas muy celebradas por la concurrencia. El festivo glosador "Ja está dit" actuó de coordinador y recitó varias humorísticas glosas improvisadas que agradaron por su ironía habitual.

A los homenajeados y a sus acom-

pañantes se les obsequió con helados, dulces, licores y golosinas en abundancia, y como final una muy exquisita tarta obsequiada por el acreditado dulcero del pueblo Sr. Miguel Jofre (Nadal). Catalina (Metché) recitó también una glosa y bailó unos boleros igual que otras dos viejecitas a pesar de tener más de 80 años de edad, pero hay que reconocer que las personas que tienen la suerte de vivir tanto tiempo, no pueden disfrutar de ciertos placeres de la vida ni bailar, contentándose con las dulzuras de estos simpáticos actos que son gratos recuerdos de sus felices tiempos que les producen una placentera emoción.

Terminó la fiesta con breves palabras del Sr. Bartolomé Pujol, Alcalde de la Villa y Presidente de la Hermandad de Labradores.

Estaban también presentes representantes de otras Autoridades locales y de la Hermandad, pero el público no era muy numeroso. Creo que la concurrencia a ciertos actos de carácter popular emana varias veces de la forma que hayan sido organizados, creo también imposible el hacer las cosas a gusto de todos, pero hoy nos limitamos a hablar de la fiesta.

A todas las viejecitas, viejecitos y aspirantes les desea salud y felicidad este  
 Andraitxol

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66

Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1. et)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Frenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commission

Fruits et primeurs en Gros

#### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES (P.-de  
C.)

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTTE"

Gabriel Martí, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière — Tél. Franklin 86-  
28

## MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais - MARSEILLE  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

HÔTEL - RESTAURANT MIQUEL  
sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Vice-Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Après avoir passé un bon mois a Sölller sont de retour parmi nous nos bons amis madame veuve Forteza nee Cathérine Bonnin, ainsi que ses enfants Jean, Marie et Michel.

\* Nous souhaitons beaucoup de joie et heureux retour, a mademoiselle Antoinette Colom qui est a Majorque où la mer est si belle.

\* A Mme. Bompy, nee Catherine Rullan qui s'est rendue a Sölller où son père est décédé, nous présentons nos condoléances allerstées, ainsi que a toute sa famille.  
Baléares.

\* Nos sincères amitiés a notre ami Antoine Juan qui vient de se reposer a S'Arracó.

\* C'est avec plaisir que nous avons serre la main a notre ami M. Guillaume Vaquer retour de vacances aux Baléares.

\* A nos amis M. et Mme. Michel Oliver, qui avec leurs filles Marie-José et Isabelle, ainsi que le mari de la première nommée, M. Jean-Michel Vuillermoz, et leur fillette Emmanuelle se reposent aux Baléares, nous souhaitons bien de la joie, et un heureux retour.

\* Nos amitiés et souhaits de bon retour accompagnent nos amis M. et Mme. Joachim Llabrés et leur fille Georgette, qui passent leurs vacances a Majorque.

## AGEN

\* Nos pensées amicales et souhaits de bon retour, a nos amis M. et Mme. Raymond Porcel qui avec leur fille Antoinette sont en vacances a Majorque.

Nos sincères amitiés a notre très cher ami M. Gabriel Vich qui après de belles vacances a S'Arracó avec sa fille Antoinette, ou ils ont bien dansé le bolero, sont de retour parmi nous.

## ANGOULEME

C'est avec joie que nous avons reçu à son retour de Majorque, notre ami M. Raymond Alemany.

\* Nous souhaitons bien de la joie et un bon retour a notre ami Raymond Frontera, qui avec son fils Raymond, se repose au val des orangers.

## AUDINCOURT

\* A nos bien chers amis M<sup>me</sup> et Mme. Barthélemy Pons, qui avec leurs enfants Cathy et Marie-Magdeleine, se se reposent dans la vallée des orangers, nous souhaitons bien de la joie et un bon retour.

## AUDINCOURT

\* Après deux mois possés a San Telmo, où les enfants on fait du ski nautique, la famille Jean Aubert a repris ses occupations pour dix longs mois.

## ANGERS

\* Accompagnée de sa nièce, Francine Alemany, Madame Lucienne de Palmer, a passé tout l'été a San Telmo avec ses enfants qui font leurs études en Espagne.

## ARLES

\* Retour de leurs vacances aux Baléares, d'on ils sont revenus la tête pleine de souvenirs, nos amis M. et Mme. Gabino Moya et leurs enfants, ont repris leurs occupations.

## AVIGNON

\* Nous souhaitons bien de la joie et un bon retour a nos amis M. et Mme. Robert Colom, qui se reposent a Majorque.

## BESANÇON

\* Après de belles vacances a Majorque, nos amis M. et Mme. Jacques Morro et leurs enfants et amis, sont de nouveau a leur poste.

## BORDEAUX

\* Souhaits de bon retour a nos amis M. et Mme. François Gamundi qui se reposent a S'Arracó.

\* Amities sinceres a notre ami Guillaume Vicens-Castañer, qui est en vacances a Majorque.

## BOURG EN BRESSE

\* Après avoir passé leurs vacances a Soller, nos bons amis M. et Mme. Raymond Arbona-Vidal, sont attendus ici d'un jour a l'autre.

## CHATEAUXOUX

\* A nos amis Jean et Marie Colom-Coll ainsi qu'au jeune Jean Arbona, qui passent de belles vacances au pays du soleil, nos souhaits sincères de bon retour.

## EPINAL

\* Souhaits de bon retour et amitiés a nos amis M. et Mme. Raphael Colomar qui sont en vacances a Andraitx.

## FORCALQUIER

\* Après de belles vacances a S'Arracó, Madame Antoinette Alemany et ses enfants, sont de retour parmi nous.

\* Nos jeunes amis Catherine et Gaby Palmer qui ont accompagné leur mère et tante Paulette en Italie sont revenus la tête pleine d'agréables souvenirs.

## HERIMONCOURT

\* Après des jours heureux passés aux Baléares, nos amis M. et Mme. Antoine Ferrer, leurs enfants Patrick, Jocelyce, et le jeune Pascal Voirol; sont de retour parmi nous.

## LAON

\* Nos amis M. et Mme Bernard Alemany qui avec la famille Orlandini ont passé leurs vacances a Andraitx sont de retour parmi nous. Qu'ils soient les bienvenus.

## LAVAL

\* Souhaits de bon retour a Madame Palmer qui se repose en famille a S'Arracó, avec ses enfants.

## LE HAVRE

\* Marie-Françoise Alcover, fille de nos bons amis; M. et Mme. Guy Alcover a obtenu avec succès son baccalauréat. Nos bien sincères félicitations!

\* Antoine Mir, fils de Mr. et Mme. Christophe Mir, est reparti après avoir passé une bonne permission de 15 jours au sein de sa famille et parmi ses amis. Il a rejoint la Caserne de Reutlingen, où l'attendent une famille et des camarades d'un autre genre!... Les chars de combat ne sont pas toujours amusants...

\* Alain Pastor, fils de M. et Mme. J. Pastor, de Bolbec, vient de rentrer dans sa famille et reprendre goût à la vie civile. Où sont les charmes de Tahiti...? Tout a une fin!... Mais, c'est avec confiance et joie qu'il a retrouvé sa famille et son métier.

\* Tous nos sentiments de sympathie à Mr. et Mme. Benoit Ripoll-Arbona pour le deuil qui vient de frapper leur famille par le décès de Mr. Pierre Foutrel, beau-père de leur fils Antoine. (Cf. Chronique de Rouen pour les détails). Ils ont quitté Le Havre peu après se pénible deuil, afin de se rendre à Soller pour y passer leurs congés annuels selon la coutume maintenant bien traditionnelle. Nous leur souhaitons bon repos et bonne consolation.

\* Sont également partis por Soller: M. et Mme. Barthélemy Valles et leur enfants. Nous leur souhaitons de bonnes vacances au soleil et surtout un très bon repos!

\* Le Journal "Le Havre", du 3 Juillet dernier, titrait: A EPOUVILLE, sa maison ayant brûlé, UNE FAMILIE DE NEUF ENFANTS A TOUT PERDU EN UNE NUIT... Il était environ minuit, lorsque les habitants du Val de la Drec ont été réveillés par le crépitement et le rougeoiement des flammes d'un incendie: c'était la maison de M. et Mme. Bernardo RIPOLL, Ferrailleurs à EPOUVILLE, qui flambait...

Le feu avait pris naissance dans l'atelier-garage et gagnait rapidement la maison familiale construite tout en bois. M. Ripoll appela les pompiers par l'intermédiaire du Commissariat de MONTIVILLIERS. Hélas! un vent léger, mais persistant, faisait propager le sinistre rapidement, et bientôt l'humble maison était la proie des flammes. A l'arrivée des pompiers, elle n'était plus qu'un immense brasier...

Grâce au courage des parents, les enfants avaient immédiatement été mis hors de danger chez les voisins (neuf enfants, âgés de 14 ans à 15 mois...). Quant au mobilier, linge, affaires, machines-outils et outillage: tout le bien de la famille, tout a été brûlé... Il ne leur est rien resté...

Heureusement, l'Assurance incendie contractée par la famille permettra, d'ici quelque temps, de réparer les dommages de ce sinistre total. Mais, d'ici là, il a fallu vivre. Des secours ont été apportés à la famille Ripoll (vivres, linge et un toit provisoire: la salle de fêtes paroissiale de MONTIVILLIERS, mise immédiatement à leur disposition par M. le Doyen de cette paroisse.

L'Association des Cadets de Majorque, par l'intermédiaire de son Secrétaire général, a envoyé un premier secours de 5.000 anciens francs. C'est peu! Mais une souscription ouverte auprès des Cadets de la région havraise permettrait une aide plus efficace. Mais voilà: c'était le temps des vacances. Nombre de Cadets sont aux Baléares... et, jusqu'ici, l'appel lancé par le Secrétaire général n'a récolté que la somme dérisoire de 5.000 autres anciens francs, qui ont été versés à la famille éprouvée.

Si donc, vous, Cadet de la région havraise, n'avez pu participer à la chaîne de solidarité, pour venir en aide à ces compatriotes et Cadets de Majorque qui ont tout perdu... Vous pouvez encore le faire, en adressant votre offrande à la caisse de l'Association, qui fera suivre: LES CADETS DE MAJORQUE, C.C.P. PARIS 1.801.00

C'est dans des cas douloureux comme celui-ci qu'on juge de la valeur d'entraide d'une Amicale... Jusqu'ici notre geste n'a pas été à la hauteur de la situation... Alors Cher Cadet et Ami, je vous lance le dernier appel de l'Amitié!

**Joseph RIPOLL**  
Secrétaire Général

\* Nos bons abbés Ripoll son réunis à Tancarville, où l'abbé Jacques, toujours fragile, se repose près de son frère. Cette année, il n'y aura pas eu d'Aumônerie du Tourisme aux Baléares! C'est un bien grand sacrifice pour notre Secrétaire-Général; mais il l'offre bien volontiers à Dieu pour la guérison complète de son frère... et pour le bien des âmes de ceux qu'il aurait voulu évangéliser encore cette année! Il redit tous ses regrets à ses bons amis de Palma, Deyá, Sóller, Valldemosa, Porto-Cristo, etc.... S'il plaît à Dieu ce sera pour mieux travailler l'an prochain!

\* M. et Mme. Pedro Palmer partiront dans quelque temps pour Majorque (Juillet-Août). A Paguera, au "Bar Internacional" ils sont sûrs de retrouver l'ambiance sympathique et généreuse de leur famille, afin de réserver aux Cadets de Majorque et aux Touristes le meilleur des accueils.

\* Mme. Paquita Ripoll et ses enfants viennent de nous quitter pour Santa Ponsa et Sóller. Mr. Paquito Ripoll, son mari, ira rejoindre toute la petite famille fin Août, afin de prendre lui aussi quelques jours de vacances bien méritées.

\* M. et Mme. Antoine Flexas, Hôtel de Turenne, et leurs enfants sont partis prendre un peu de repos et passer de bones vacances à San Telmo et S'Arracó, au sein de leur famille. Bon voyage et bon congé!

#### LE PERTUIS

\* Souhaits de bon retour et sincères amitiés, a nos amis M. et Mme. Jean Palmer qui avec leur fils sont au repos à San Telmo.

#### LILLE

\* A nos chers amis M. et Mme. Amédée Ballester, qui se reposent à Sóller avec leur chère Marie Françoise; ainsi qu'à madame Ballester née Marie-Rose Garau, et ses enfants Julien, Antoine, et Sophie-Marie, nous souaitons bien de la joie et un heureux retour.

#### LYON

\* Nos amitiés, et bons souhaits de retour, a nos très chers amis madame Vve. Morell née Marguerite Ripoll qui avec ses neveux Jean-Jacques, José, et sa nièce Magui est en vacances à Sóller.

\* C'est avec plaisir que nous avons revu retour de Majorque notre cher ami M. Gabriel Martí, sa femme, sa mère, et son neveu, le jeune Cristophe Gayrier.

\* Nos amitiés sincères aux familles Guimoyas et Régnier qui sont allées avec leurs enfants à Majorque pour la première fois, et qui vont certainement y retourner, car ils sont revenus émerveillés.

#### METZ

\* Nous souhaitons bien de la joie a notre ami M. Pierre Vaquer qui est dans sa propriété au Puerto de Sóller; et transmettons nos amitiés a toute la famille.

#### MORLAIX

\* Nous souhaitons bien de la joie a nos amis M. et Mme. Antoine Ale-

many, qui avec leur fille Antoinette, sont en vacances à Majorque; tout en espérant les revoir bien bronzés.

#### MORGAT

\* C'est un accident navrant qui a coûté la vie a notre ami Raymond Alemany, patron du voilier "La Blanche" a l'âge de 35 ans, laissant ses familiers dans le plus profond chagrin.

Parti a la pêche au thon dans le Golfe de Gascogne, et alors qu'il se trouvait en plein travail tomba a



l'eau si malencontreusement qu'il fut blessé, donc incapable de tirer tout seul de ce mauvais pas. Le mousse, un jeune gars de 18 ans, se jeta a l'eau courageusement, et réussit a l'amener a bord où les mouvements respiratoires qui lui furent prodigués pendant 2 heures, furent inutiles.

Notre ami était très estimé dans les milieux de pêcheurs, par sa compétence, son honnêteté, et son courage sans limites.

A sa femme éplorée, a ses parents, nos très chers amis M. et Mme. Antoine Alemany - Palmer ainsi qu'à toute la famille, nous faisons part de notre sincère amitié, et les prions de trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

#### NANCY

\* Nous avons revu joie nos bons amis M. et Mme. Louis Magraner, qui accompagnés de leur enfants François et Anne-Marie ainsi que de leurs amis M. le docteur Paul Defaut, sa femme, et sa fille; sont revenus enchantés, de leur séjour a Majorque.

\* Sont également de retour de leurs vacances a Sóller, M. et Mme. François Puig - Reynés, ainsi que leurs enfants François, André, Mathieu et Pierre.

#### NANTES

\* Comme tous les ans a pareille époque, nombreux sont nos amis qui sont allés faire un tour dans leur village natal, aux Baléares.

Parmi eux, signalons: tout d'abord notre délégué régional Antoine Vich, et sa famille, qui est revenu le premier, a regret.

Puis, nos amis M. et Mme. Mathieu Pujol avec leurs filles; dont l'ainée, s'est mariée a S'Arracó le onze août. M. et Mme. Antoine Viñas, et leur famille; M. et Mme. Manuel Cantos et famille; M. et Mme. Alphonse Giménez, et leur famille; M. et Mme. Antoine Alemany; M. et Mme. Jean Bauzá; M. et Mme. Balaguer et leurs enfants; les filles de M. Gabriel Terrades et leur tante; M. et Mme. José Moll et leur famille; M. et Mme. Barthélemy Esteve et leur famille.

Tout en demandant pardon a ceux qu'on aurait pu oublier, car nous étions nous mêmes en vacances, et il faisait terriblement chaud.

\* Signalons également que le journaliste, notre ami Michel F. Gaudin était lui aussi aux Baléares, pour ne pas perdre les bonnes habitudes.

\* Madame veuve Torres, ainsi que M. et Mme. Antoine Alemany sont allés eux aussi a Majorque.

C'est dans la cathedrale Saint Pierre, en présence d'une foule de parents et amis que fut célébrée le 26 juin, la communion solennelle de la charmante Micheline Puigserver après la



IMPORT

EXPORT

Directeur-Général: **JEAN ARBONA**  
LA QUALITE DES GOURMETS

Société Anonyme au capital de 2.400.000 F  
134, Boulevard Michelet - MARSEILLE  
Télégrammes: MICASAR/MARSEILLE  
Telex 41872  
Tel.: 77 81 90 — 77 27 95 — 77 56 37

LA PLUS FORTE VENTE DU MONDE.

BIGGEST SALES IN THE WORLD OF NORTH AFRICAN DATES.  
DER GRÖSSTE UMSATZ DER WELT.



cerémonie, les nombreux invités furent conduits au domicile de la communiant, chez nos amis M. et Mme. Ignace Puigserver, où un superbe banquet les attendait. La fête devait se dérouler dans une ambiance fort sympathique, où les chansons alternerent avec les danses modernes et celles non moins prisées de notre folklore Balear; pour se terminer fort tard.

Le menu de tout premier choix



avait été préparé par le chef notre ami le délégué régional Antoine Vich.

Parmi les invités, nous avons remarqué les familles Thobie, Houzé, Carraro, Salva, et Chabrido.

Il nous reste à souhaiter que la communiant qui gardera un souvenir imperissable de cette belle journée, soit la joie de ses parents.

\* Amitiés et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Bernard Reynés, qui avec leurs enfants Françoise et Joachim, passent leurs vacances à Majorque.

\* Nous formons des vœux ardents pour que notre ami Ignacio Puigserver, qui a du subir une intervention chirurgicale, recouvre rapidement sa santé.

#### POITIERS

\* Amitiés sincères et souhaits de bon retour, à nos amis M. et Mme. Sebastien Mir, leur jeune fils, et à madame veuve Mir qui se reposent à Majorque.

#### ROUEN

\* M. et Mme. Antoine Ripoll-Foutrel ont eu la douleur de perdre leur beau-père et père, M. Pierre Foutrel, Diplômé d'Honneur, Etoile d'argent, des Chauffeurs-Routiers, décédé à Rouen, le 30 Juillet dernier, dans sa 51ème année, muni des Sacrements de l'Eglise.

Le regretté défunt a été inhumé, le jeudi 4 Août, à 10 h. 30, en l'église de Beuzeville (Eure), sa paroisse, avec une assistance nombreuse et recueillie. L'office funèbre a été célébré par M. le Chan. Prieur, Curé-Doyen de Beuzeville, assisté, pour l'absoute et la conduite au cimetière, de M. l'Abbé Joseph Ripoll, notre Secrétaire Général, ami des deux familles en deuil.

Devant le catafalque recouvert de fleurs et de couronnes, M. le Doyen

retraça la vie toute de bonté et de dévouement de M. Pierre Prieur; un humble, un travailleur consciencieux et de plus un chrétien. Il fut un bon époux et un père aimant; effacé et dévoué, il ne comptait que des amis, et très nombreux sont ceux qui le regretteront en raison des nombreux services rendus. Sa mort a plongé dans le deuil et dans la peine non seulement sa famille, mais la paroisse entière...

M. Pierre Foutrel n'est plus! mais son souvenir demeure et persistera longtemps dans le coeur et la pensée de tous ceux qui l'ont connu et apprécié. Puisse sa mémoire être la consolation de tous ceux qui le pleurent en ce jour, et plus particulièrement Mme. Vve. Alphonse Foutrel, sa mère, qui, en la personne de M. Pierre Foutrel, a perdu son deuxième fils... Que Madame Foutrel, et tous les autres membres de la famille veuillent bien croire en nos prières et en notre sympathie, afin d'alléger leur chagrin immense!

L'Association des Cadets de Majorque —largement représentée à ses obsèques par bon nombre de Majorquins de Rouen et du Havre— par l'intermédiaire de "PARIS-BALEARES", tient à assurer les familles éprouvées par ce deuil cruel, de ses condoléances émues et de sa profonde sympathie, sans oublier le concours de prières bien fraternelles.

\* Après un mois passé à San Telmo nos bons amis M. et Mme. Jean Bauzá, et leurs jeunes enfants ont de retour parmi nous.

\* Après avoir parcouru Majorque, et rendu visite à leurs familiers à Sineu, nos chers amis M. et Mme. Gilles Heidet, ont repris leurs occupations.

\* Retour de S'Arracó, où ils ont bien dansé pendant les fêtes, nos amis M. et Mme. Michel Flexas, sont attendus incessamment.

\* Souhaitons, un heureux retour à madame Pauline Fleches, qui vient de passer plusieurs mois auprès de sa mère à San Telmo.

\* Amitiés sincères à nos amis M. et Mme. Michel Grand Pierre, qui avec leur fille Annick et leur mère la veuve Segui sont revenus de voyage aux Balears.

\* Nos amitiés, et souhaits de bon retour, à nos amis M. et Mme. François Pujol, qui prennent à Majorque, un repos bien mérité.

#### SAINT - NAZAIRE

\* Bien de la joie et bon retour à notre ami Gaspar Albertí, qui se repose avec les siens à Majorque.

#### TOURS

\* Après avoir passé un mois au bord de la mer, à San Telmo, nos amis M. et Mme. Simoneau et leur fils, sont de retour parmi nous.

#### VESOUL

\* A madame Meseguer née Catherine Bennassar, qui avec sa fille Isabelle, son neveu Emmanuel, et leurs amies Suzanne Balenweck et Jacqueline Petit, sont à Majorque, nos souhaits de belles joies et bon retour.

#### VIERZON

\* Souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Gabriel Bestard, qui se reposent de leurs soucis à Sóller.



## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25, rue de l'Argenterie

Perpignan (P. O.)

Jijona, Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

## AVION QUOTIDIEN PERPIGNAN-PALMA

SERVICE CHARTER SPECIAL du 14 JUIN au 12 SEPTEMBRE

Perpignan départ ..	10 h. 00	Palma départ .....	12 h. 30
Palma arrivée ....	11 h. 30	Perpignan arrivée .	14 h. 00

TARIFS : aller : 100,50 f. — aller-retour : 181 f. — Enfants : 1/2 tarif

TRANSFERTS Ville-aéroport et assistance COMPRIS

RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : VOYAGES B. P.

39, Quai Vauban — PERPIGNAN — Téléphone : (69) 34.27.54 et 58

# CRONICA DE BALEARES

## PALMA



San Nicolás, 34

PALMA

Teléfono 25763

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## S'ARRACO

CONFIANZA - CASA PRIMA - SEGURIDAD

Antonio ALEMANY SERRA

Sucesor

Construcciones generales

Chalets modernos

Presupuesto para correspondancia

S'ARRACO

## PALMA

\* Palma, es la segunda ciudad de España en el porcentaje de teléfonos instalados, con 27'6 aparatos por 100 habitantes. Viene directamente después de Bilbao que cuenta con 31'3 y antes de Barcelona y Madrid, que cuentan respectivamente con 25'7 y 24'5.

\* ¡Mallorca, Isla de la calma!... El movimiento en pasajeros del aeropuerto de Son San Juan durante los domingos del pasado mes de julio, fue el siguiente: el 3, 25.167; e 10, 23.995; el 17, 26.727; el 24, 26.411 y el 31, 28.822.

Y durante los domingos del mes de agosto, fue el siguiente: 7, 26.263; 14, 27.076; 21, 25.334 y 28, 26.081.

\* En el campamento "General Asensio" juran bandera 1.813 reclutas pertenecientes al reemplazo de 1965.

El brillante y emotivo acto fue presidido por el Capitán General de Baleares.

\* A propuesta del Excmo. Sr. Ministro de Información y Turismo, don Manuel Fraga Iribadne, nuestro muy estimado amigo don Lamberto Cortés ha sido galardonado con la Encomienda del Mérito Civil. Enhorabuena, amigo Lamberto.

\* Más de 682 tn. de carne consumieron los mallorquines en el pasado mes de julio.

\* Salió ya a subasta en 6.275.457'45 pesetas, la ejecución del proyecto de la Estación Marítima en la primera alineación del dique del Oeste en nuestro puerto.

\* Nuestro muy estimado amigo Cadet, el bugerense don Juan Amengual Rotger, construye cerca de Inca, a unos 25 kilómetros de nuestra ciudad, en inmueble de nueva planta, un gran museo de figuras de cera con escenas o cuadros que invocan la Historia de Mallorca. Las figuras, de tamaño natural, fueron realizadas en París por dos artistas franceses y ya están en Palma.

También Mallorca tendrá su "petit Musée Grevin".

\* Salió para Reims (Francia), donde pasará una "mini" temporada, nuestro estimado amigo y Presidente de "Les Cadets de Majorque" don Rafael Ferrer.

\* Durante su estancia en Mallorca, tuvimos el gusto de saludar a nuestro dinámico colaborador y buen amigo Mr. Michel F. Gaudin.

\* La "Compañía Trasmediterránea" conmemora este año sus 50 años al servicio de la Navegación Española, incorporando a su flota diez nuevos, confortables y lujosos buques: "Juan March", "Santa Cruz de Tenerife", "Las Palmas de Gran Canaria", "Ciudad de Compostela", "Santa María de la Caridad", "Santa María de la Paz", y cuatro barcos más ya contratados que completarán esta importante renovación de su flota y a la vez contribuirán eficazmente a mejorar sus servicios marítimos.

\* Ha sido erigida una nueva Parroquia en Palma Nova, su Titular será San Lorenzo mártir.

\* El miércoles 7 de Julio, llegó en Son San Juan el pasajero aéreo UN MILON (se ha registrado con 17 días de antelación respecto al año anterior. Se trata de una pareja de novios belga, que se casaron el día anterior en Hasselt. Pasaron 15 días en Mallorca, costeados por el "Fomento del Turismo".

\* Pasó unos días en Mallorca la señora Stefan Smith, hermana de los Kennedy.

\* Pasaron unas vacaciones en nuestra isla el Prefecto del departamento del Alto Rhin Mr. Lenoir, acompañado de su señora esposa y el Alcalde de Mulhouse Mr. Müller.

\* Con extraordinaria brillantez se celebró en Palma la fiesta del 18 de Julio.

\* El Gobernador Civil de Baleares Excmo. Sr. D. Plácido Alvarez-Buylla ha sido condecorado con la Placa de Oro del Mérito Turístico.

Vaya nuestra felicitación a nuestra Primera Autoridad Provincial.

\* Siguen a buen ritmo las obras de construcción de la nueva Central Eléctrica San Juan de Dios (Palma).

\* En espera del traslado de las estaciones del ferrocarril, y con el fin de descongestionar el único paso en la zona "Pont des tren" nuestro Ayuntamiento se propone establecer un paso a nivel en la calle de Balmes, con el fin de facilitar la circulación en dicha zona.

\* Ha entrado en servicio en Mallorca el primer helicóptero de la Jefatura Nacional de Tráfico para el servicio de vigilancia del tráfico en carreteras, cuyos principales objetivos son: vigilancia, divulgar normas e instrucciones, ayuda a accidentados, formular denuncias por infracciones, etc.

Su área será toda la isla, pero principalmente las carreteras de mayor circulación.

\* Las nuevas y modernísimas motonaves Gemelas, de la Trasmediterránea "Juan March" y "Santa Cruz de Tenerife" prestan servicios desde el pasado mes de agosto entre la península y Palma de Mallorca.

\* Portadora de una preciosa niña, primer fruto de su unión, la cigüeña visitó el hogar de nuestros simpáticos amigos don Bartolomé Rosselló Mateu y doña Margarita Villalonga Rigo. La neófita recibió las aguas bautismales en la pila bautismal de la Seo de manos del Rvdo. D. Jaime Forteza, siéndole impuesto el nombre de María Magdalena.

Vaya nuestra felicitación a los venturosos papás, que hacemos extensiva a sus padrinos don José Villalonga y doña Magdalena Rosselló.

\* Continúan las obras de restauración de las fachadas del Palacio de la Almudaina, así como las del interior en la parte que ocupó la Audiencia.

\* Baleares está en cabeza de todas las provincias en el número de vehículos por cada mil habitantes, con 181. Siguen Gerona, con 150, Madrid, con 119 y Barcelona, con 114.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestro estimado amigo y colaborador de "PARIS-BALEARES", don Juan Bauzá, Comandante de Aviación, que en compañía de su distinguida esposa e hijo, pasa una temporada de vacaciones en Mallorca.

## ALARO

\* Los meses de Julio y Agosto han visto desfilar por nuestra Villa a numerosos residentes en el Extranjero, que siguiendo una costumbre ya tradicional, vienen a pasar el verano junto a sus familiares y amigos.

Procedente de Oullins (Rhône) llegó D. Bernardo Roig y esposa.

De Nice llegó el joven D. Mateo Vidal y posteriormente llegó su padre, nuestro particular y buen amigo D. Gabriel Vidal.

De Rabat (Maroc) vino D. Juan Roig, su esposa Doña Margarita y su encantadora hija Srta. Anita.

De Lyon la Sra. Doña María Sampol Vda. de Vidal con su hija Marinette, nietos y un matrimonio amigo.

También de Lyon llegó la Sra. Vda. de Andrés Homar y su hijo Jaime.

Procedente de América se repatrió definitivamente D. Gaspar Rosselló Mayol. Después de una ausencia de 16 años.

Y otras numerosas familias cuyos nombres sentimos ahora no recordar.

\* Como todos los años se reunieron en fraternal comida de compañerismo los ex-combatientes de la Cruzada, subiendo a la cima del Castillo.

\* Ha sido montada una importante granja avícola en los terrenos de las Viñetas, por D. Juanito Garrit y D. Antonio Fogari.

En el antiguo campo de fútbol de la Congregación se montó una granja porcina, que quedó totalmente diezmada por la epidemia de peste porcina africana que asoló la ganadería mallorquina.

\* Organizada por el Sr. Ecónomo se realizó una nutrida y fervorosa peregrinación a Roma y Lourdes, unos 30 alaronense visitaron en plan turístico y de peregrinaje las numerosas ciudades y centros situados en la ruta Barcelona - Roma - Venecia - Milán - Lourdes.

\* Continúa el plan de nuevas construcciones en la barriada colindante con el camp-roig y Son Seguí. Son numerosas ya las viviendas habitadas por sus nuevos propietarios, lo que ha dado lugar a una nueva fisonomía a todos aquellos parajes.

\* La dinámica comisión del Castillo de Alaró ha montado en la Hos-

En la carretera principal:

PENSION MUNDIAL  
CA'N QUET

DEYA (Mallorca)

Sitio en Agosto y Septiembre

Ex-Restauranteur de 1ère Classe  
à LYON

pedería todas las camas con nuevos somiers y colchones, dando mayor comodidad a los peregrinos y veraneantes que suben para adorar a la Virgen del Refugio.

\* Con gran afluencia de forasteros y visitantes se celebraron las Fiestas de San Roque que se vieron muy animadas y cuya programación poco dista de la de los años anteriores.

Toni Roig

### ALGAIDA

\* Las fiestas de San Jaime y el Homenaje a la Vejez.

Pasaron ya las fiestas que se celebran tradicionalmente en Algaida en honor de Santiago Apóstol, nuestro patrón.

Los festejos de este año, que tuvieron por umbral la simpatía y por epílogo la generosidad, han estado animados por un interés tan desusado y dirigidas con una cierta organización tan necesaria que han merecido el ser designadas, cara al futuro, como las fiestas de la esperanza.

El acto inicial ya no podía ser ni más simpático ni más adecuado. En la tarde del día 24, Algaida con sus calles engalanadas, con su ambiente festivo, alegre y jovial rindió público homenaje de respeto, amor y veneración a los ciento nueve ancianos mayores de ochenta años que son la más preciada de todas sus joyas y motivo de su más legítimo orgullo. El homenaje, que coincidió con las Bodas de Oro de la Obra de los Homenajes a la Vejez, fue organizado por el Patronato Local de la Vejez en colaboración con el magnífico Ayuntamiento, Parroquia, Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorro, simpatizantes y protectores de la Obra de los Homenajes a la Vejez. Se inició con una misa solemne a la que asistieron los ancianos precedidos por la banda de música local y acompañados por un padrino y una madrina. Después de un refresco de hermandad empezó en la plaza el Gran Acto Público de Homenaje a la Vejez. El aspecto que ofrecía este lugar era verdaderamente magnífico y aleccionador. Sentados en los lugares de preferencia se encontraban los reyes de la fiesta, los ancianos. En el centro de la presidencia se encontraba la pareja casi centenaria formada por los dos algaidenses de más larga vida. En torno suyo todo un pueblo se desvelaba por atenderles, mimarles y obsequiarles. Las autoridades locales y un representante de la Caja de Pensiones pronunciaron brillantes parlamentos, sumándose al acto un homenaje especial de la infancia que ofreció a sus abuelos junto con la lozanía y fragancia de un ramo de flores el perfume y la exquisitez de unos versos escogidos de la gran poetisa María Antonia Salvá. Finalmente, los "Cossiers" ofrecieron a los ancianos lo mejor de su repertorio.

Destacaron también en estas fiestas: por su concurrencia y animación las dos grandes verbenas; por su originalidad y tipismo la danza de "L'Oferta" que nos ofrecieron los "Cossiers" dentro de la Iglesia, durante la celebración del oficio del día 25; por su finura y gracia la actuación de la agrupación de bailes regionales "Aires de Montanya" de Selva; y por su espíritu de combatividad y lucha el VIII Gran Premio Algaida de ciclismo y un interesantísimo partido de fútbol.

\* **Nacimientos.** — Se han visto alegrados por el nacimiento de un nuevo hijo las siguientes familias: D. Pedro Perelló Capellá y D.<sup>a</sup> Antonia Nicolau Mudoy, con un niño al que se le ha impuesto el nombre de Rafael. D. Felipe Garcías Oliver y D.<sup>a</sup> Dolores Cuadrado Sánchez, con un niño que se llamará José. D. Bartolomé Munar Gómez y D.<sup>a</sup> Margarita Amengual Sastre con un niño bautizado con el nombre de Pedro.

\* **Defunciones.** — Han fallecido cristianamente en Algaida, D.<sup>a</sup> Margarita Capellá Sastre, de 77 años de edad y D. Matías Amengual Oliver, de 72 años de edad. Damos a sus familiares nuestro sentido pésame.

Hemos tenido noticia del fallecimiento en Annemasse, Francia, de nuestro paisano Miguel Llompert Garau. Sintiendo vivamente esta pérdida damos a su esposa, hija y familiares nuestro sentido pésame.

\* **Boda.** — Se han unido en matrimonio los jóvenes Miguel Oliver Servera y Margarita Font Vanrell, hija del maestro nacional D. Juan Font Mascaró. Le deseamos eterna dicha.

\* **De viaje.** — Procedentes de Francia nos han alegrado con su visita las siguientes personas:

Desde Dijon, D. Julián Garcías y familia. Procedentes de Charleville, D. Luc Gordon y familia. Llegados de Drancy, D. Miguel Tomás y familia. Les deseamos una feliz estancia entre nosotros.

### ANDRAITX

\* Con motivo de la Conmemoración del XXX Aniversario del Alzamiento Nacional, el Excmo. Sr. Ministro Secretario General del Movimiento ha concedido, a propuesta de la Jefa-



tura Provincial, a Don Bartolomé Pujol Reus, Alcalde de esta Villa y Jefe Local del Movimiento, la condecoración al Mérito Político de la Orden de Cisneros. Mucho nos complace la distinción de que ha sido objeto nuestro Alcalde, al que enviamos nuestra más sincera y cordial felicitación.

\* Con agrado damos la noticia que nuestro paisano y Dr. Francisco González, Catedrático de la Facultad de Medicina de Barcelona ha sido nombrado Director de Sanidad Exterior de aquella Ciudad. Enhorabuena amigo.

\* En la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid ha superado en sus estudios del tercer curso el joven

Antonio G. Torrens Barceló y la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores le ha concedido una beca para proveer en el próximo curso escolar una Plaza de Profesor Ayudante de Español en la Escuela Municipal de Portsmouth.

Al felicitar al estudioso joven, lo hacemos extensivo a sus padres y amigos nuestros, Sra. Isabel, Sr. Gabriel y demás familiares.

\* Nuestro buen amigo y muy distinguido Jefe de Cocina del Hotel Bahía Palace, de Palma, Sr. Bartolomé Esteva ha sido galardonado con la valiosa insignia de la Cadena Hotelera "Meliá" por los servicios prestados a dicha Compañía durante más de 10 años consecutivos.

Nos complacemos en felicitarle cordialmente porque el Sr. Esteva además de ser un prestigioso y competente artista aunque resida en Palma tiene cariño a Andraitx, su pueblo natal, donde sabe también que aquí tiene muchos amigos que lo distinguen por sus méritos culinarios, y su caballerosidad.

\* Las Oficinas de la Sucursal de Crédito Balear han sido trasladadas en la Plaza de Pou, 6, donde seguirán atendiendo a su numerosa clientela. Sabemos también que hubo cambios en el personal, y que el Sr. Cristóbal Meliá, que era el Director, ha sido nombrado para dicho cargo en la nueva Sucursal abierta recientemente en Paguera.

\* Los días 13, 14 y 15 de Agosto, en el Puerto de Andraitx y en honor de la Asunción de Ntra. Sra., se celebraron fiestas que estuvieron muy concurridas. Hubo mucha alegría y movimiento en los actos de Regatas, Carreras Pedestres y de Natación, Petanca, Verbenas con nombramiento de Misses, función teatral en la O. R.P.A. y otras diversiones. Animo y a gozar, que la vida es corta.

\* Se ha reorganizado la Directiva de la U. D. Andraitx. Se ha creado

la Asociación de Cabezas de Familia, y la Comisión referente a la Torre de Televisión de Son Orlandis. De estas y otras Asociaciones existentes en la Villa quizás hablemos en otra ocasión, hoy carecemos de espacio para ello.

\* **Registro Civil de Junio y Julio.** Matrimonios, 4. Nacimientos, 3 hembras y 3 varones. Defunciones, 5 mujeres y 6 hombres.

\* Regresaron de Suiza y otros países, las Srtas. Antonia Moner, Maestra Nacional y Carmen Moner, Delegada de la Sucursal de la Caja de Ahorros y su sobrino Fernando. Sean todos bien llegados.

\* Regresó también de Barcelona, el amigo Jaime Enseñat Juan, Concejal del Ayuntamiento y Funcionario de la G.E.S.A. Estamos contentos de verlo de nuevo entre nosotros.

\* Después de pasar varias semanas en Andraitx y el Puerto disfrutando recíprocamente con sus familiares y amistades, ha salido hacia Francia el amigo Rafael Ferrer Alemany, Presidente de "Les Cadets de Majorque" a quien deseamos mucha suerte en sus negocios y salud para poder tener el placer de vernos de nuevo pronto por estos queridos lares.

Se encuentran entre nosotros sus hijos Juan con su Sra. Simone e hijo; Juan Rafael y Gaspar con su Sra. Jacqueline e hijos Antonia, Rafael y Natalia. A todos les damos nuestra cordial bienvenida deseando que su estancia en esa les sea del todo grata.

\* El amigo Cadet Pedro Antonio Mandilego, con quien tenemos mucho gusto de tratar, está disfrutando en sus vacaciones por Andraitx y sus contornos, y teniendo amenas conversaciones con sus paisanos que le tienen aprecio.

\* El Sr. Juan Bauzá, Comandante de Aviación y colaborador de "PARIS-BALEARES", acompañado de su

## HOTEL CORMORAN

Première catégorie

Plage de Paguera (Mallorca)



Piscine, jardins  
Toutes les chambres avec salle de bain et terrasse particulière.  
Possibilité logement familles en pavillons particuliers.

S'adresser: Mr. GINARD.

60 Bd. Robespierre a Reims (Marne). - Tel. 47-54-04

esposa e hijo se encuentra pasando una temporada en Mallorca. Nos satisface saber que ha visitado Andraitx donde tiene amigos que le aprecian.

\* Después de un viaje de recreo por Londres y otras ciudades hemos tenido el gusto de saludar al amigo Juan Palmer Ferrer, que ha venido muy contento de su excursión.

\* Procedentes de Barcelona, han llegado el Abogado don Pedro J. Jofre, con su esposa y sus hijitas, y están pasando el verano en la pintoresca finca "Son Esteva".

\* De Wierbaden, Alemania, ha estado varios días por Andraitx el amigo Sr. Jaime Pujol Juan. Deseamos que su estancia aquí le sea grata.

\* Después de estar más de 30 años por las Américas se encuentra entre nosotros el amigo Juan Alemany, "Confit" que, al parecer disfruta con sus familiares y antiguas amistades, la contemplación de los sitios en los cuales anduvo a gatas durante su niñez.

\* De Epinal, Francia, llegó Doña Rosa Porcel, viuda de Colomar, ex. compañía de su madre, hija Rosita e hijo político, Mr. Michael Jaudier, bienvenidos sean.

\* Por ausencia del Sr. Ecnómico efectivo, está actuando en dicho cargo en nuestra Parroquia, el hijo de Andraitx y amigo Rdo. P. Bartolomé Jofre, y al parecer los feligreses están contentos con su actuación, de lo que nos alegramos.

\* Ha salido hacia los E. N. A. el amigo Matías Alemany Roca (Ros), que procedente de aquel país estuvo en Mallorca varios días contemplando algunas de sus bellezas y disfrutando con sus familiares y amistades.

\* El lunes 4, del pasado mes, falleció en Estellenchs, a los 93 años de edad, Don Jaime Vidal Balaguer.

Asistieron a sus exequias y funeral numerosas personas de esta Villa en la cual era muy conocido.

E. P. D. A su hija Doña Magdalena Fornés, hijo político D. Mateo Vidal, Secretario de nuestro Ayuntamiento y demás familia, les damos nuestro pésame.

\* Doña Antonia Valent, "des rellotjé" dejó de existir el miércoles, 10, después de larga enfermedad. E.P.D. Damos nuestro pésame.

Perico y X.

### BINISALEM

\* El pintor local, Biel Vallés, recibió la visita de un doctor del Hospital de Rouan (Francia) que solicitó un cuadro suyo, sobre tema mallorquín, para exponer indefinidamente en el Centro señalado.

\* En la parroquial iglesia de Binisalem, el hijo de esta villa don Juan Moyá Pons ha celebrado su primera Misa.

\* Nuestros campesinos están en plena actividad en lo que para ellos es la más grata labor del año, la recogida de almendras. La cosecha de este año es abundante, y de no haber mediado la persistente sequía que malogró en parte la cosecha, es-

ta hubiera sido la mayor del siglo, superando incluso la del año 1957, la más abundante que se recuerda.

\* El trágico accidente que costó la vida a dos jóvenes en la carretera de Binisalem, por colisión de un coche utilitario y un camión el pasado día 9, ha tenido un epílogo simpático y otro triste. El primero la prueba de amistad de los camareros donde trabajaban los infortunados, que vinieron a Binisalem a depositar un ramo de flores en la tumba de sus camaradas, y el segundo el triste espectáculo lleno de emoción, de una madre venida de Burgos, para dar el último beso a su infortunado hijo.

### BUNYOLA

\* En nuestro templo parroquial, cantó su primera misa el Rdo. Don Domingo Mateu Conti.

Reciba el nuevo sacerdote nuestra sincera felicitación.

\* Buñola gastó más de tres millones de pesetas en obras y reformas durante la campaña anual del 18 de julio 1965 - 18 de julio 1966.

\* El 18 de Julio, fueron entregados los títulos de 18 viviendas que constituyen el 2.º bloque, a los solicitantes de las mismas, construido en la calle de San Pedro.

\* En prueba de agradecimiento. Buñola rindió un emotivo homenaje al que fue modelo de Maestro de Primera Enseñanza, D. Rafael Colom Pond (E.P.D.).

\* En el Salón parroquial, tuvo lugar una interesante exposición de pintura, dibujo, fotografía y literatura, muy digna de admiración por lo selecto de las obras presentadas.

\* Dada la insuficiencia actual de las escuelas graduadas, el Ayuntamiento está estudiando las posibilidades de ampliación de las mismas.

### CAIMARI

\* Procedentes de Monteluzon (Francia), llegaron recientemente a Caimari, donde piensan pasar una larga temporada, nuestros estimados amigos Cadets don Cristóbal Pons Solivellas y su distinguida esposa doña Francisca Seguí Busquets.

Les damos nuestra bienvenida y deseamos que su estancia entre nosotros les sea muy grata.

### CAMPOS DEL PUERTO

\* Constituyó un gran éxito el curso de mallorquín que tuvo lugar durante el pasado mes de agosto en el colegio "Fray Juan Ballester".

\* La Sociedad Mensajera local organizó diferentes actos para celebrar la entrega y trofeos que dicha entidad entrega a sus socios que más se han distinguido en el deporte columbófilo a través del año.

\* Este año los albaricoques se cotizaron en Campos y su término municipal, a cuatro pesetas el kilo, irrisorio precio que ni siquiera remunerara el trabajo de la recolecta.

\* La peste porcina ha hecho su aparición en diversas zonas ganaderas de nuestra comarca.

\* El Crédito Balear ha estrenado nueva sucursal en Campos.

### FELANITX

\* Tuvo lugar en la Ermita de San Salvador, la fiesta anual que celebran los licenciados del arma de Ingenieros. Con tal motivo se reunieron en la citada Ermita más de 200 jefes, oficiales y licenciados del arma de Ingenieros, procedentes de todos los lugares de la isla.

\* La veterana institución felanigense "Centro Recreativo" celebró las fiestas jubilaires en sus Bodas de Oro fundamentales.

\*El conjunto musical de Felanitx "Los Gitanos" realizó un crucero por el Mediterráneo a bordo del barco del barco alemán "Karina II", expresamente invitados por entidades hoteleras.

\* Desde Marselleta ha sido canalizada el agua potable a Porto Colom.

\* La peste porcina ha hecho su aparición en toda nuestra comarca.

\* Continúan a buen ritmo las obras en el Instituto Laboral en vista de la implantación del Bachillerato Superior para el próximo curso.

### IBIZA

\* De nuevo, el reloj de la Catedral se puso en funcionamiento, después de los graves desperfectos sufridos

en la torre catedralicia la pasada Nochevieja.

\* Por el Fomento del Turismo y por los ayuntamientos de nuestra isla se hizo un triunfal recibimiento a la modernísima motonave "Juan March", de la Compañía Trasmediterránea en su primer viaje a nuestro puerto, procedente de Barcelona.

Fue recibida por nuestras Autoridades, Banda Municipal, Grupos Folklóricos y miembros de nuestro Fomento del Turismo. Fue ofrecida a su capitán una placa conmemorativa en recuerdo de su primer viaje a nuestra isla.

\* Por el Ministro de la Gobernación ha sido nombrado Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Ibiza don Juan Verdura Ribas.

Vaya nuestra felicitación a nuestro primer ciudadano.

\* Estuvo unos días en nuestro puerto el submarino francés "Eurydice" al mando del Teniente de Navio, Mr. Molineaud.

\* En el Hotel Argos, en Talamanca, fue ofrecida por nuestro Fomento del Turismo una cena homenaje a Don César Puget Riquer (Cadet) presidente de la Sociedad durante muchos años. A las muchas felicitaciones recibidas por el Sr. Puget, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* El 21 de julio se celebró la inauguración oficial de el Aeropuerto de El Codolá, de Ibiza, como aeropuerto internacional.

\* Obtuvo un gran éxito el Grupo Folklórico "Aires de sa Talaia", de San José, en jira por tierras de Francia.

\* Están a punto de dar fin los trabajos que vienen realizándose en San Antonio Abad, para dotar esta bella villa turística de agua corriente, mejora que constituirá una de las máximas necesidades de aquella villa.

\* Con un vehículo anfibio "Anficar", don Francisco Alcaraz realizó, con gran éxito, la travesía Javea-Ibiza.

### LLUCHMAYOR

\* Don Bartolomé Font Obrador, ronista oficial de nuestra ciudad, presentó una magistral exposición histórica sobre los orígenes del Santuario de Gracia, durante las fiestas que anualmente se celebran en el mismo en honor de Santa Ana.

\* El "R. C. D. Mallorca" inauguró el nuevo Campo Municipal de Deportes de Lluçmayor.

\* Nuestro Magnífico Ayuntamiento, se propone elevar a la suprema categoría de Hijo Ilustre de la Ciudad al P. Fray Jerónimo Boscana, O.F.M., hijo de Lluçmayor.

\* Con verdadero éxito se desarrolló en Lluçmayor, el Campeonato Social de Palomos Deportivos correspondientes a la presente temporada, organizado por la Sociedad de Columbicultura "La Lluçmayorense".

\* Tropas del Ejército Español estacionadas en Lluçmayor, realizaron

LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

RIOJA  
MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO

et tous les vins fins étrangers

**DESCOURS & FILS**

45, rue Béchevelin - Lyon (7)  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

maniobras conjuntas con participación de todas las armas.

### PORRERAS

\* Entregó su alma al Creador el respetable anciano don Bartolomé Servera Rosselló, a la edad de 103 años. E.P.D.

Testimoniamos nuestro pésame a toda su familia.

\* Este año, el albaricoque fresco se ha cotizado a mitad de precio que el año pasado, oscilando entre las tres y cuatro pesetas kilo.

\* Con motivo de celebrarse el II Centenario de las obras de nuestro templo parroquial, una de las principales realizaciones por dicha conmemoración, será la refundición de la campana menor, "Na Bárbara".

### SAN TELMO

\* Nos place comunicar que nuestra playa tan limpia de algas y piedras, gracias al desvelo del Ayuntamiento, ya no está tan incomunicada como les dijimos en nuestro número anterior; puesto que el teléfono público foniconica de nuevo. Ahora la cabina está instalada en el Bar Tomeu, de nuestro buen amigo concejal.

\* También el alumbrado público ha hecho una tímida aparición. El Ayuntamiento había hecho una especie de convenio con 26 propietarios de chalets quienes habían aceptado mediante reembolso de lo que pasara del mínimo consumo eléctrico, poner una bombilla al exterior, provisionalmente, en espera de la instalación definitiva del alumbrado. Después de recibir cada uno personalmente, una carta de la corporación Municipal, felicitándoles y agradeciendo el interés demostrado en beneficio general, a la hora de la verdad, la mayoría de ellos cambiaron de opinión, sin razón aparente, negándose a participar a dicho alumbrado. Por eso son tan pocas las bombillas que se ven entre Cala Cunnills y la Punta Blanca.

\* Ha sido consolidado, y debidamente resguardado con una pared en cada lado, el puente de la Punta Blanca, donde cayó hace ya unos años el que fue nuestro muy querido y venerado presidente, una obra meritosa que se hizo demasiado esperar.

Gracias, no obstante, a quien se las merece.

\* Por contra, el tramo de carretera que sigue sin asfaltar, necesita un serio remendón; pues las suspensiones de los coches, sufren mucho de su mal estado y se oyen muy a menudo quejas, entre los veraneantes.

\* Sigue nuestra playa con muy pocas distracciones para pasar el tiempo. Y con un servicio de autobuses público, que no permite salir de esa por la mañana, pasar el día fuera, y regresar al anochecer, facilidad esta, de la que disfrutan ya, hasta el mas remoto rincón de la isla.

Solo se puede disfrutar de algunas excursiones a pie hasta Cala Ambaset y la Tropa. Y luego los bailes que de vez en cuando amenizados por una orquestina, tienen lugar en la terraza de un hotel al borde mismo del mar.

Eso nos viene a recordar, que periódicamente leemos en la prensa, que el borde de la costa —playa o zona marítimo terrestre— no puede ser propiedad de nadie, porque lo es de todos; que todos hemos de poder transitarla. Y sin embargo en nuestra costa, cada día surgen edificios y construcciones que nos impiden el paso por dicha zona que debiera quedar libre de construcción. Precisamente porque dejar de ser patrimonio nacional desde el momento en que se autoriza a que de ella disfrute uno solo.

\* En estado lastimoso y medio roto se encuentra el muelle que tanto embellecía aquel paraje, sin que nadie cuide de su arreglo. Esperamos sin duda que los temporales del próximo invierno se lleven la otra mitad. ¿Acaso cuesta más conservar que reconstruir? En todo caso es una bella imágen de abandono que han admirado miles de turistas esos últimos meses.

### S'ARRACO

\* Con tristeza, salpicada su cara con lágrimas, se despidió de nosotros el corresponsal de Nantes, nuestro amigo Antonio Vich —Vigue—; tal era la pena viva que sentía por tener que marcharse a cumplir su obligación, y no poder disfrutar esos días de fiesta que celebramos por San Agustín. Esa actitud le inspiró al amigo Lorenzo Palmer, la siguiente glosa:

**Jo te donarie un dit  
i de Déu, tu pots triá,  
just que poguesses está  
un mes més a Ca'n Felip.**

**I si vols esé un bon amic  
as de torna veni per ballá  
i l'Amon Toni Salvá  
lo mateix també ma dit.**

\* El domingo 15 de agosto, recibió por primera vez el pan de los ángeles, por manos de nuestro ecónomo don Antonio Gili, la angelical y bella niña Margarita Pujol Porcel, hija del carpintero don Mateo y Doña Francisca.

Los invitados fueron obsequiados en un café C'an Nou, con un lujoso refresco. Al testimoniarse a la comulgante, igual que a sus padres, nuestra muy sincera enhorabuena, acopiamos la glosa que dijo al acto, el amigo Lorenzo Palmer.

**He tengut un bon está  
a n'es costat de se "Fiole",  
tot vos sia en hore bone  
lo que acabam de celebrá.  
Que la puguem veure casá  
tan guapete i tan bone.  
repetesc a se "Fiole"  
are i cualsevol hort  
a nes costat me tendrá.**

\* Para pasar sus vacaciones, rendir visita a sus familiares, y asistir a las fiestas patronales, llegaron a esa; de Agen, D. Gabriel Vich (Viguet) su hija Antonia, y más tarde su mujer; y Doña Magdalena Terrades (C'an Telé) con su marido; de Brest, Doña Antonia Esteva (Polide) con su hija, cuñada y sobrino; de Angers, madame Lucienne de Palmer, venida acompañada de su sobrina Francine Alemany (de Mestre Marc) a fin de reunirse con sus hijos, los estudiantes Lucas y Marcos; de Laval Doña Margarita Alemany (Prime) con sus hijos; de Lyon, la viuda Antonia Mir (Perejordi); de Poitiers, Sebastián Mir, con su esposa, su hijo y su madre; de Burdeos, D. Francisco Garmundí y su esposa; de Le Pertuis, D. Juan Palmer (Vileta) su esposa e hijo; de Nantes, D. Antonio Viñas (Diné) y su familia; D. Mateo Pujol (Rodella) esposa e hijas; Doña María Barceló (Marc); D. Manuel Cantos y familia; D. Alfonso Giménez y familia; D. Juan Bauzá y su esposa; D. Antonio Alemany y familia; el señor Balaguer, esposa e hijos; dos hijas de Gabriel Terrades con su tía; D. José Moll con su familia; D. Bartolomé Esteve con su familia; la viuda Torres; Antonio Alemany y esposa; de Saint Mazaire, D. Gaspar Albertí y familia; de Rouen, D. Juan Bauzá, esposa, e hijos; D. Miguel Flexas y su esposa Dolores; de Arles, Doña Francisca Sastre con su marido e hijos; de Agen D. Ramón Porcel (des Pont) y esposa con su hija Antonia; de Forcalquier, Doña Antonia Alemany (Torrents) y sus hijos; de París, D. Juan Alemany (Torretes) y esposa; de Rouen, D. Francisco Pujol (Selom) y esposa; de Laval, D. Bartolomé Palmer (Mestre Marc).

A todos les deseamos grata estancia en esa, y un feliz regreso a sus puntos de residencia.

Y si hemos olvidado algún "Cadet" que nos dispense, que ha sido bien involuntario.

\* Con resultado satisfactorio, fue operada en Palma, Doña Magdalena Flexas (Matinada) celebramos que haya quedado bien de su dolencia.

\* Ante el altar mayor de nuestra iglesia parroquial se celebró el ma-

trimonial enlace de la bella y encantadora señorita Anita Pujol Thomassic (Rodella) con el destacado joven Antonio Bauzá Flexas (Nou).

Estaba el templo artísticamente adornado con lirios y claveles y muy bien iluminado, cuando la novia vestida de raso adornado de guipur, manto de tul ilusión de nylon ador-



nado también de guipur que ensalzaba su natural belleza entró en a iglesia dando el brazo a su padre, mientras el órgano interpretaba la marcha nupcial de Mendelson; y entraba el novio al brazo de su madre.

Firmaron el acta matrimonial por parte de la novia, su tío D. Juan Pujol (Rodella) y D. Mateo Alemany Bover; y por el novio, su primo el joven Sebastián Pujol (Tenase) y el joven Miguel Riera Torres. Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones nuestro ecónomo D. Antonio Gili.

Terminada la ceremonia, los numerosos invitados fueron obsequiados con un exquisito almuerzo, pastas y licores.

Deseamos a la novel pareja una inacabable luna de miel y un sin fin de felicidades.

\* Conservando la típica "revetla" con un juego del embudo, y con el atractivo de algo desconocido en ste pueblo, y que era el tiro al plato; se celebraron las fiestas de San Agustín, siendo lo más a gusto de la juventud las verbenas.

Si bien el pueblo podía enorgullerse de que la mayoría de los arraconenses residentes en el extranjero, estaban en esa; la animación alrededor de los actos festivos, no pasó de ser regular. ¿Dónde están aquellos tiempos en que se lucían los mejores vestidos, y se pagaba muy cara la primera del baile, para ser vistos?

\* A Doña María Esteva (Peregeroni) que tuvo la desgracia de fracturarse un brazo, le deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* De Francia llegaron nuestros amigos D. Juan Alemany (Telé) y Don Gabriel Juan (Prim) acompañados de sus esposas.

\* Insistimos en que la calzada del puente de "Sa Capella" no puede permanecer más tiempo sin asfaltar. Los coches que circulan a lo largo

*Perlas Manacor S. A.*

COLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 18548

PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)

MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA

de nuestra calle principal, sobretodo los de fuera pueblo, y que gracias a la riada turística son muchísimos, no pueden saber ni adivinar, que al llegar al puente se van a encontrar con un tramo de calzada malísimo or haberse esfumado la tierra en polvo, y quedando solo las piedras apuntaladas que parecen clavos sembrados con intención maliciosa. Son bastantes ya los coches que han sufrido en su suspensión y amortiguadores, y demasiado numerosas las quejas que hemos oído.

**SINEU**

\* Ascendió a Teniente de la Guardia Civil el Brigada Jefe de Línea de esta residencia don Miguel Forteza Martí.

Enhorabuena.

\* Ultimamente se dio la curiosa anécdota de que en la mismísima plaza de España apareció una liebre que tras levantar el lógico revuelo y asombro fue atrapada por un vecino de dicha plaza, el comerciante don José Tarongi.

\* Hubo cambio de superiores en el Convento de HH. de la Caridad de esta villa. La anterior se marchó a Pollensa y ha llegado para sustituirla Sor Antonia Mas.

\* Ya anotamos el año pasado la desaparición de la fiesta de San Cristóbal en Sineu, como manifestación popular que menestrales y propietarios de vehículos celebraban.

Cuando precisamente el parque móvil local ha ido en constante aumento, ha decrecido en contrapartida

de la fiesta de San Cristóbal, que prácticamente pasó desapercibida.

\* De Toulouse regresaron los hermanos don Antonio y don Pedro Oliver Felani.

\* Se unieron en santo matrimonio la simpática señorita Pilar Fuster Fornés y don José María Salom y Sancho.

Deseamos toda clase de felicidades a la novel pareja.

**SOLLER**

\* Nuestra Policía Municipal ha sido dotada de un nuevo uniforme, que ha sido favorablemente acogido por todos.

\* Por el Excmo. y Rvdmo. Sr. Obispo de Mallorca Dr. D. Rafael Alvarez Lara fue bendecida la nueva pila bautismal de la parroquia del Puerto.

\* En el muelle de nuestro Puerto, al intentar aparcar, y debido a una equivocación de pedal, se precipitó al mar un "Seat-600", a una profundidad de más de tres metros.

Sus cinco ocupantes pudieron ser salvados.

\* Un joven residente en Palma, de procedencia catalana, intentó robar en la capilla del Santo Cristo, del Convento. Fue detenido y puesto a disposición de la Justicia.

\* Ha tomado posesión de la Línea de la Jefatura de Sóller de la Guardia Civil, el Teniente de dicho cuerpo D. Bartolomé Llompart Garau. Sea bienvenido entre nosotros.

\* Han dado comienzo las obras de ampliación de la Casa-Hospicio, el cual será dotado de ocho nuevas habitaciones.

\* En un torneo de Petanca que se celebró ultimamente en Palma, las dos tripletas sollerenses que tomaron parte en el mismo se clasificaron en los dos primeros lugares, con-

quistando para nuestro club los dos trofeos más importantes.

\* Ha sido jubilado por edad, el Rvdo. D. Antonio Capó Busquets, sacerdote sollerense estimado de todos que no ha dejado de servir cargos parroquiales en su comarca natal desde que fue ordenado sacerdote en 1917.

\* Va creciendo el número de vehículos en Mallorca y los accidentes de circulación abundan en nuestra comarca. Los accidentados son atendidos siempre convenientemente en el Dispensario de la Cruz Roja local, por el Dr. D. José Caldentey.

\* Durante el pasado mes de julio visitaron nuestro puerto, 23 yates de distintas nacionalidades, alcanzando mayor número los franceses, seguidos de los británicos.

\* La Asamblea local de la Cruz Roja abraza un ambicioso proyecto, para dotar a Sóller de un completo y

eficiente dispensario que cubra totalmente sus necesidades al respecto.

\* Con mucha animación se han celebrado este año las fiestas dedicadas al Patrono San Bartolomé. El programa, aunque sencillo, fue del agrado de los sollerenses y de los numerosos turistas que durante esta época pasan sus vacaciones en nuestro Puerto. Entre las atracciones, es digna de mencionar la magnífica actuación del Club Olmos de Patinaje Artístico de Palma, que estuvo concurridísima y admirada por los millares de personas que se habían concentrado en la Plaza de Calvo Sotelo para asistir a tan magna velada.

\* Ante la intensidad actual de la plaga de la fruta, los agricultores de toda la comarca han emprendido una intensa campaña contra la mosca de las frutas que tantos estragos causa desde hace algún tiempo en nuestros vergeles.

# Conmemoración del primer vuelo Barcelona-Palma

Recientemente se ha recordado la gran proeza aérea realizada hace 50 años, exactamente el dos de julio de 1916, por el gran aviador Salvador Hedilla, el cual, en un recorrido de unas dos horas, desde Barcelona, logró aterrizar muy cerca de la capital, en un monoplano de su invención.

Hay que hacerse cargo de la escasez de medios en cuanto a segu-

ridad de los aparatos y anejos elementos técnicos de hace medio siglo, para calibrar la hazaña de Salvador Hedilla, conmemorada por un sencillo monolito en el lugar de su atrevido aterrizaje, contemplado por millares de palmesanos que madrugaron para recibir al aviador en forma apoteósica, cual se merecía.

Hedilla había cruzado el mar que separa Barcelona de la isla por primera vez, el cual, desde su salida tuvo que remontarse a unos 2.000 metros, debido a las corrientes de aire. El motor de su aparato, marca Le Rhone, de 90-110 HP le permitió alcanzar una velocidad media de 180 km. por hora.

A. Vidal Isern

**JEUNE FILLE S'OFFRE POUR GARDE D'ENFANTS**

Côte Méditerranéenne: Juillet et Aout. A l'occasion, donnerait leçons de français ou d'anglais à débutants. Ecrire: Catherine LENOIR, 11 rue du Marché — SAUMUR — 49.



**MARSEILLE - PALMA**

DEPART TOUS LES SAMEDIS

ET TOUS LES MARDIS et SAMEDIS

(au 25 Juin à fin Septembre)

\*

**PALMA - MARSEILLE**

DEPART TOUS LES SAMEDIS

ET TOUS LES JEUDIS et DIMANCHES

(au 25 Juin à fin Septembre)

PASSAGERS - VOITURES ET BATEAUX

**COMPAGNIE NAVIGATION MIXTE**

1, La Canebière - MARSEILLE

AGENCE DE PARIS. 1, rue Scribe

PALMA. AGENCIA SCHEMBRI. 19, Avda. Antonio Maura.

## Mercado filatélico

Ha sido resucitada con mucho éxito la costumbre de reunirse los filatélicos —de cada día más numerosas— cabe los soportales de la plaza Mayor de Palma, con el fin de hacer sus comentarios e intercambios.

Los domingos son los días señalados para tal clase de transacciones, a las que se suman muchos extranjeros, realizándose a menudo operaciones de importancia en un espacio más abierto que el del local cedido anteriormente por la entidad "Fomento del Turismo".

Pensión Mundial  
**CA'N QUET**  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à Lyon

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

# LES JARDINS D'ESPAGNE

se caractérisent par leur variété et leur harmonie

## Le style implanté par les Arabes se retrouve dans de nombreux jardins espagnols

L'Art des jardins et partant celui de cultiver les fleurs, remonte en Espagne aux temps des Arabes. Ce sont eux qui, du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle nous apprirent à dessiner les jardins et eux également qui acclimatèrent dans notre pays de nombreuses espèces ornementales, comme le myrte, le cyprès, l'œillet et différentes variétés de rosiers venant d'Orient.

Les magnifiques jardins de l'Alhambra et du Généralife de Grenade sont des vestiges d'une grande valeur de cette première époque, car les restaurations auxquelles ils ont été soumis n'ont pratiquement pas modifié le sens esthétique original.

Dans le décor merveilleux de l'Alhambra, le jardin nous montre la savante utilisation du miroir de l'eau, avec les haies vives employées pour fixer les lignes principales du tracé et la végétation arborescente qui donne un fond de nuances vertes, se mêlant aux couleurs des fleurs, qui varient selon les saisons. L'ensemble est d'un magnifique effet et constitue le meilleur témoignage de la perfection de l'art des jardins de cette époque-là, qui rapprochait au maximum la végétation de l'habitation.

Le jardin du Généralife est représentatif, plus qu'aucun autre, d'un style qui atteignit son plus haut degré de splendeur dans l'Espagne arabe. L'arbre y prend une nouvelle importance comme élément caractéristique du jardin et le vert sombre du cyprès y forme un magnifique contraste avec la végétation éblouissante des autres essences qui l'accompagnent.

Loin de disparaître, le style implanté par les Arabes se retrouve

aujourd'hui dans de nombreux jardins des villes espagnoles, principalement dans le Sud et dans le Levant.

### LES JARDINS RENAISSANCE

Aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles l'art des jardins se transforme et l'influence arabe cède la place à la prédominance du style de la Renaissance italienne. Les jardins de l'Escorial et d'Aranjuez (réformés postérieurement) sont d'excellents témoignages

de cette évolution et la nouvelle influence s'étend même à l'Andalousie.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'influence française nous apporte la version du jardin classique, dont le style se manifeste dans le dessin des jardins de La Granja, sous le règne de Philippe V.

Plus tard, le style classique s'italianise. Le jardin de Monforte, à Valence, et ceux de Gomis y Horta, à Barcelone sont deux exemples de jardins catalans du XIX<sup>e</sup> siècle, avec une nette influence italienne, bien qu'ils aient un certain air paysagiste

qui les éloigne des styles purs et leurs donne un caractère moderne.

Parmi les jardins de style néo-classique, nous citer principalement ceux de la Casa del Principe, à l'Escorial, et l'Alameda de Osuna, à Madrid.

Quant aux parcs espagnols de style mixte, nous signalerons celui de Maria Luisa, de Séville; les magnifiques parcs madrilènes du Retiro et de l'Ouest, remarquables non seulement pour leur beauté mais aussi pour leur étendue; les parcs barcelonnais de la Ciudadela, de Montjuich et Poeta Marquina; les Viveros de Valence; les jardins de l'Espolón, à Burgos. Il en existe beaucoup d'autres que l'espace réduit dont nous disposons ne nous permet pas de citer et qui surprennent le visiteur pour les beautés qu'ils renferment.

La grande variété des styles et l'acclimatation de toutes les espèces d'arbres, de fleurs et de plantes ornementales permettent à notre pays d'offrir sur l'ensemble de son territoire, une véritable mosaïque de jardins d'une grande beauté.

ES

## La colección de abanicos de "Son Sant-Andreu"

En nuestra artesanía existen abanicos maravillosos y concretamente en la colección expuesta en "Son Sant-Andreu", propiedad de D. Bartolomé Barceló Pastor y de Doña Catalina Oliver, se encuentran algunos que resultan un prodigio de encaje sobre hueso, ambas, nacar o marfil, así como de finísimas maderas.

Sobrecogida por la hermosura de esta colección, que cuenta con más de mil ejemplares, he querido ahondar en la historia de objeto tan antiguo como prestigioso, que data de mucho antes de la era Cristiana. Ya en la Mitología Griega se habla del "ventador". Venus, fue obsequiada con un abanico por Homero y en algunas regiones de Oriente, se le consideró prenda digna de ceremonia.

Ideado para producir aire, quizás sea el aditamiento, que más variaciones ha sufrido, imprimiéndoles, cada época, su carácter particular. Y es en "Son Sant-Andreu" donde puede admirarse una de las más bellas colecciones de abanicos del mundo, cuando se evidencia este aserto, ya que ninguno de los allí expuestos carece de interés. Desde los más antiguos bordados por los árabes, hasta los más modestos ejemplares, con varillas labradas en plata, hasta los que llegan a lucir valiosísimas piedras preciosas, toda la historia de este elegante auxiliar femenino, están en esta colección condensada.

Sobrecoge el ánimo pensar en las horas que aquellos hombres, más artistas que artesanos, emplearon en ejecutar cada una de estas maravillas, que son un regalo para quien las contempla. Desplegados en largas vitrinas, los abanicos, ocupan quizá el salón más amplio del edificio y la luz filtrada por ovalados ventanales, reverbera hechizante, sobre la más variada policromía de colores.

Los abanicos, considerados valiosos

abarcan todo un siglo, desde principios del XVIII hasta finales del XIX. En algunos de ellos pueden leerse las firmas de Teniers y Bouchen.

También en esta colección, toma altos vuelos el abanico Japonés. Están casi todos ellos fabricados en rituras de pergamino y laminas de piel de cisne, el laqueado es fantástico en su decoración Oriental.

Con razón se ha dicho que el abanico es prenda de coquetería femenina, en la parte posterior de algunos de los expuestos, se observan pequeños espejos, donde la dama que los manejaba, podrían corregir discretamente su tocado. ¿Cuánta historia de amor y galanteo, aletea impalpable, encerrada entre las vitrinas de "Son Sant-Andreu"?

Adivino manos que se crispan sobre unas varillas, o que hacen batir los dibujos de las telas, para aliviar un rubor: el requiebro oculto tras un encaje, la mirada que se esconde o la que promete, el alma femenina en fin, que late eterna entre mil abanicos.

M. G.

## CABRERA

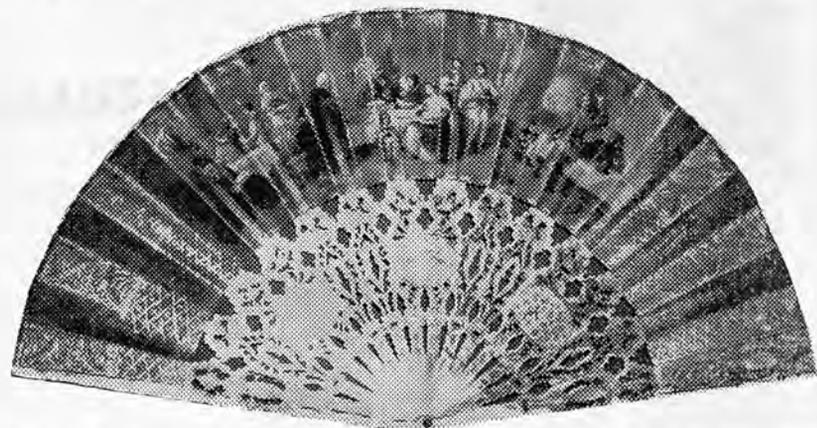
Jusqu'à ton nom d'âpre tristesse: Cabrera  
Qui semble faire écho à quelque drame antique!  
Ta solitude entends la plainte pathétique  
D'un vent de tragédie, de mer et de sierra.

Îlot enveloppé d'une cruelle oura,  
Gardes-tu des captifs, l'ombre apocalptique,  
D'une lente agonie? — et dans ta nuit tragique,  
Meurs-tu d'un souvenir qui jamais ne mourra?

La légende de l'Aigle aux couleurs impériales  
S'estompe dans l'horreur d'un songe de Goya  
En un long cauchemar de démence et de râles.

O morts! Du fratricide ancien qui vous broya,  
Que reste-t-il? Un obélisque funéraire  
—Et le cri de Paul Six: "Oh! plus jamais la guerre!"

José DEYA (Cadet de Majorque)



Un bello ejemplar de abanico de los muchos y valiosos que se conservan en "Son Sant-Andreu"

# Su Alteza la Artesanía mallorquina

¿Se han dado exacta cuenta del lance de la palabra "artesanía"? En realidad su campo es tan extenso, tan enorme, tan dilatado, que muchas cosas que parecen fuera de su arco, quedan aprisionadas dentro del mismo.

Artesano es todo aquel que ejerce un arte u oficio mecánico, según rezan los diccionarios. Luego, como ven, es tan amplio su campo que uno no encuentra su verdadera limitación. Por esto vamos a restringir un poco el concepto y ajustarnos a ese otro concepto que la gente tiene del artesano considerado tal precisamente porque su trabajo es manual y no mecánico.

Para nosotros debe ser artesano desde el escultor al fabricante de bisutería; desde el elaborador de en-

saimadas al que confecciona vestidos para las muñecas. Siempre, claro está, que se ajuste al concepto general que del mismo se tenga.

Hagamos, pues, un viaje alrededor de la "Artesanía". Detengámonos, un poco, en todos estos lugares que crean verdaderas maravillas, sin más armas que su gran inteligencia, su gusto y sus mañas, para que su concepción cristalice en algo real y positivo.

La gente siente una gran predilección por esas "cosas" que salen de las mismas manos del productor sin necesidad de maquinaria alguna. Y naturalmente le darán siempre más valor al calzado hecho a mano que al mecanizado; al vidrio artístico que al vidrio moldeado; al bordado a mano que el bordado a máquina.

Siempre la pieza manipulada por el artesano acaparará la admiración de los entendidos. Y nunca la pieza standard adquirirá el valor de la cosa hecha a mano.

¿Y qué puede mostrar la Isla en este tan importante aspecto? Mucho, Escapan a la memoria la infinidad

de productos o creaciones que Mallorca puede en cualquier momento exhibir a propios y extraños. Basta darse una vuelta por las calles palmesanas para darse cuenta de la cantidad de productos artesanos que en ellas se exhibe.

Por esto resulta difícil en unos pocos días disponer de tiempo para atacar a fondo tan trascendental aspecto de la actividad vital de nuestra Isla.

Pero podemos hablar de artesanía en forma un poco comprimida debido a las circunstancias.

Hay nombres en la ciudad y fuera de ella cuya solvencia viene de muy lejos. Casas y firmas que en más de una ocasión han sido premiadas y ensalzadas pública y oficialmente.

Démosnos un rápido paseo por nuestras calles. Aquí y allá quedaremos sorprendidos ante tanta prodigalidad; ante tanta abundancia.

Por un lado los vidrios de Guardiola; por otro las perlas Majórica; por un tercero los Bordados Bonet, por un cuarto las creaciones de la Industria del Olivo; por un quinto la Cerrajería Seguí; por un sexto... ¿A qué seguir?

Si se nos preguntara alguna vez que ofrece Mallorca en este aspecto, deberíamos contestar:

—Todo! Mallorca lo hace todo... y todo bien.

No es petulancia, ni ganas de desorbitar las cosas, ni deseo de "epatar" a nadie. Lo dicen "ellos", los que llegan de fuera y que se extasían lo mismo ante un jarrón de cristal que ante unas zapatillas de rafia; lo mismo ante un velero maravilloso que ante un mosaico artístico; lo mismo ante un encaje mallorquín que ante una ensaimada.

Sí; Mallorca sirve para todo cuanto huele a artesanía. Porque en los comercios de Palma y en los comercios de los pueblos se extiende toda la inmensa gama de nuestro trabajo, de nuestra actividad y de nuestro gusto.

Algún día, cuando detalladamente demos a conocer todo este caudal de arte que posee la Isla, se convencerán todos de lo ilimitado de nuestro campo de acción.

No es preciso ahondar demasiado para convencernos de la gran herencia que nos legaron nuestros antepasados. Maravilloso tesoro el de sus sabias experiencias. Porque si bien es verdad que cada región y aún cada pueblo tiene sus cosas características, pocos habrá que esas cosas sean tan distintas y tan numerosas.

¡Manos maestras y divinas de nuestros artesanos! Manteneos siempre firmes en la elaboración de esos productos que dan fama a la Isla. Desde los impalpables tules de nuestros "volants" a la filigrana complicada y maravillosa de nuestras joyas, la mirada absorta del visitante, halla miles ocasiones para detenerse... y observar.

Es todo un mundo de fantasía el que sale de las manos isleñas. Aquí



¿Quién no conoce los bordados mallorquines? Tienen fama internacional. Manos femeninas de la Isla llegaron a bordar mantelerías para la Casa Real. Un producto de artesanía que no puede olvidarse.

un "siurell"; allá una zambomba. Aquí un "fobiol"; allá un ajuar de novia. Aquí un abanico de ensueño; allá un calzado que envidiaría la Cenicienta.

La pregunta que surge siempre, que surge ante el objeto, motivo de admiración, e siempre la misma:

—¿Está hecho a mano? ¡Maravilloso... Sencillamente maravilloso!

Y no se miente nunca. Porque incluso nosotros que estamos habituados a ello, que lo vemos "crear" un día tras otro, que conocemos su existencia de siempre, a veces dudamos de que sea así. Y lo es. Lo es por lo que dijimos antes. Porque Mallorca posee —en este sentido— manos mágicas capaces de cualquier portento. Por difícil que sea.

Otro día, cualquiera, ampliaremos esta especie de información que no es en realidad, sino un motivo de ensalzamiento de algo genuinamente nuestro.

P. R.



Marisa Anton y Manuel Coronado, pertenecientes al CLUB OLMOS DE PATINAJE ARTÍSTICO, de Palma de Mallorca, que en las recientes competiciones Nacionales celebradas en la pista de patinaje del Estadio Riazol, de La Coruña, fueron proclamados Campeones de España de Patinaje Artístico en parejas de Segunda Categoría.

Reciban los nuevos campeones, nuestra más sincera y cordial felicitación

Mirador de «Pont»

## EL PLANT DE LA FONT

Mentres que els pins gigantesques

amb els seus calzes verdosos

un brindis fan al blau cel,

la fontana, humil i casta,

plora enmig del frec verdet.

Ritmades botes devallen

com un degotís de mel.

I entre aquell rígid silenci

s'escolta el seu llànguid plant.

Mes, de cop, s'esquinça el cel

pel vol àgil de campanes,

que, com una veu immensa,

com un tumult que corprèn,

el seu cèlic cor escampen.

Davant la festa del vent,

ja no plora la fontana.

Però el campanari deixa

d'omplir del seu goig el cel,

i, devora els ebris pins,

torna sorgir el plors de l'aigua.

I amb quin novell desconhort

plora i plora la fontana!

Gino ROVIDA (Itàlia)

Traducció balear per Llorenç Vidal.

## REVERIE SUR LA PLAGE

Agua de la playa.

Pensamiento alegre.

Recuerdo de niñez:

Siempre fuiste pura,

Siempre fuiste clara,

siempre te querré.

En la fina arena

hay conchas vacías

—recuerdos de ayer—

Las algas oscuras

vienen de países

que nunca veré.

Miguel ARCA

# LE SAVEZ-VOUS?...

## LE PATRIMOINE ARTISTIQUE DE L'ESPAGNE EST LE SECOND DU MONDE POUR SA RICHESSE

Le trésor artistique de notre Patrimoine national, est, le soleil à part l'attrait principal du touriste. Sa richesse, du point de vue spirituel et temporel, n'est surpassée que par celle du patrimoine artistique du Vatican. Il possède plus de cent-cinquante édifices, parmi lesquels se trouvent l'Escorial, les palais d'Orient, de la Granja, de Riofrio et d'Aranjuez. Outre les peintures exécutées sur les voûtes de ces édifices, cinq mille tableaux. Il compte également plus de mille statues réparties dans les palais, 1.880 tapis, 2.000 pendules et une variété exquise d'œuvres d'art, de porcelaines, de vitraux, de lampes, etc.

Pour conserver toutes ces richesses, un service de spécialistes est nécessaire. Les résultats obtenus au cours de ces dernières vingt-cinq années, ont été très satisfaisants. Le Patrimoine national réalise constamment des restaurations, tire de l'oubli des œuvres de grande valeur, organise des expositions et fournit tout l'effort nécessaire pour maintenir le trésor artistique espagnol dans les meilleures conditions possibles.

## POSSIBLE INSTALLATION D'UN MONORAIL AERIEN A MADRID

M. Silva Muñoz, ministre des Travaux publics a annoncé, au cours d'une récente conférence de presse, que ses services avaient entrepris une étude sur la possibilité d'installer à Madrid un monorail aérien.

L'ingénieur Goicoechea qui a travaillé pendant de longues années sur un projet de ce genre, déclare que le monorail ne peut pas résoudre le problème des transports urbains, mais qu'il peut parfaitement assurer les liaisons entre les quartiers satellites en cours de planification. Dans ces quartiers, les piétons et les véhicules circuleront à des niveaux différents. La hauteur des immeubles sera limitée à cinq étages, les niveaux inférieurs étant réservés aux parkings et les terrasses, aux enfants, aux jardins et aux transports aériens. Dans ces conditions, l'installation

d'un train aérien serait tout à fait possible. Le monorail de Goicoechea serait ultra-léger, construit en plastique renforcé, avec toutes les roues motrices, et offrirait une sécurité absolue.

## UN TRACTEUR REVOLUTIONNAIRE CONSTRUIT PAR UN CULTIVATEUR

Un cultivateur de la Manche, José Nieto Lozano, qui habite Manzanara, dans la province de Ciudad Real, a entrepris la construction d'un tracteur original et différent de tous ceux connus jusqu'à maintenant. Le nouvel engin offrira —selon l'inventeur— d'importants avantages: à puissance et force égales son poids n'atteindra pas la moitié de celui d'un tracteur normal, évitant ainsi de tasser la terre; et il pourra tirer deux charrues de plus que les autres. Par sa configuration, ce tracteur sera l'instrument idéal pour la culture de la vigne, car il pourra passer entre les ceps sans abîmer les racines. Autre avantage à ne pas dédaigner: il coûtera la moitié du prix d'un tracteur normal.

## DES MILLIERS DE FAMILLES AMERICAINES VONT VENIR RESIDER EN ESPAGNE

Près de trente mille Américains ayant appartenu aux Forces armées U.S.A. stationnées en France depuis la fin de la seconde guerre mondiale, vont venir résider en Espagne, avec leurs familles, attirés par la paix, le soleil et la vie bon marché. Ils s'installeront au lieu-dit "Petite Californie d'Espagne" à Torreblanca del Sol près de Fuengirola (Malaga); à Punta Vela, à proximité de la plage de Mazarron (Murcie); au bord du lac d'Entrepeñas (Guadalajara), et à Aranda de Duero.

## TREIZE VILLES PORTENT LE NOM DE MADRID

Depuis Madrid, château célèbre —le Magerit des Arabes— en passant par le Madrid de la Maison d'Autriche —ville et cour—, jusqu'au Madrid actuel, capitale de l'Espagne, célèbre dans le monde entier pour la sympathie de son ambiance à la

fois typique et cosmopolite, bien des années et des siècles se sont écoulés. Et pendant ce temps Madrid a donné son nom à douze autres villes. Aux Etats-Unis, il y a aujourd'hui sept Madrid, situés respectivement dans les états de New York, Iowa, Alabama, Nebraska, Nouveau-Mexique, Maine et dans le comté de Kennedy. Le Mexique compte un Madrid, dans le département de Santa-Fé. Et les quatre autres se trouvent répartis, à raison d'un par pays, entre le Nicaragua, la Colombie, le Chili et les Philippines, dans l'île de Mindanao.

## LE PREMIER NAVIRE DE PECHE EQUIPE D'UN SYSTEME D'ASPIRATION

a été lancé par les chantiers navals de Zumaya

Le premier navire de pêche équipé d'un système spécial d'aspiration, vient d'être lancé par les chantiers navals de Zumaya (Guipúzcoa). Il s'agit d'un thonier baptisé "Sarasua", du nom du technicien qui a inventé le système d'aspiration en question, qui est appelé à transformer les méthodes de pêche par encerclement. Une fois les bancs de thons repérés par quatre embarcations auxiliaires rapides, équipées de systèmes de détection ultramodernes, le "Sarasua" appâtera le poisson, le capturera dans ses filets et l'aspirera avec deux turbines d'un rendement de onze mille tonnes chacune.

Le nouveau bateau pourra congeler mille tonnes de poisson par jour et sera équipé d'un système de commande à distance, d'un convertisseur d'eau salée en eau douce et d'autres perfectionnements qui en feront un des plus modernes et des meilleurs en son genre.

## UNE CHIENNE ESPAGNOLE VEDETTE D'UN FILM DE WALT DISNEY

Une jeune chienne appelée "Erma" dressée par un de nos compatriotes, Ramón Arenas, va être la vedette d'un film d'une durée de trois heures que Walt Disney va tourner pour la télévision. Ce film se rapportera aux activités de la plus célèbre et de la plus ancienne école de chiens pour aveugles des Etats-Unis, où Arenas exerce ses talents de dresseur en at-

tendant de pouvoir monter un établissement semblable en Espagne.

## LE GENERAL FRANCO PROPOSE POUR LE PRIX NOBEL DE LA PAIX

L'Agence "Associated Press" a transmis une nouvelle publiée par le journal norvégien "Verdens Gang", selon laquelle le Chef de l'Etat espagnol a été proposé pour le prix Nobel de la Paix. Il semble que la proposition ait été faite au Comité du Prix Nobel par un groupe de professeurs étrangers de l'Université de Goettingen. Leur argument est que le général Franco mérite le prix pour "sa politique étrangère sage et prudente", qui a maintenu l'Espagne en marge de la guerre pendant vingt-sept ans. De cette façon, le général Franco a contribué à l'équilibre européen et a préservé la paix mondiale, déclarent les auteurs de la proposition.

## IMPORTANTES AMELIORATIONS DANS LES CHEMINS DE FER ESPAGNOLS

Les dernières améliorations introduites par la R.E.N.F.E. dans les principales lignes du réseau ferroviaire espagnol ont abouti à une réduction sensible de la durée des trajets, surtout en ce qui concerne les trains de voyageurs. Sur le parcours Madrid-Hendaye, le "Sud-Express" a gagné trente-cinq minutes, l'express, une heure dix minutes. Le "Talgo", qui continue à être un des trains les plus rapides et les plus commodes du monde, met une heure de moins qu'avant pour faire le même trajet. Sur la ligne Madrid-Barcelone, via Caspe, le "Talgo", a réduit son voyage de 50 minutes. Le gain de temps a été encore plus important pour le train automoteur Madrid-Valence, par Cuenca, qui fait maintenant le parcours en cinq heures et demie, soit une heure de moins qu'avant.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

TOUS LES PRODUITS DE PROVENCE

ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE



Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »

177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

LOCATIONS D'AUTOCARS 10 A 61 PLACES

SEJOURS ET VOYAGES ORGANISES

BILLETS TRAIN

LOCATION PLACES, COUCHETTES ET WAGONS-LITS  
PASSAGES BATEAU-AVION (TOUTES COMPAGNIES)

# LE MUSEE DIOCESAIN ET LE LEGS SEGUIERE

Fondé par un savant prélat majorquin, Monseigneur Campins, le Musée Diocésain de Majorque, qui occupe la totalité d'un édifice contigu au Palais Episcopal, fut inauguré le 23 février 1916, un an après le décès de son fondateur.

Destiné à préserver le patrimoine historique, ce Musée recèle des objets d'art retirés du culte du fait de leur mauvais état ou en vue de leur restauration. D'autres pièces proviennent d'églises ou de communautés disparues au cours des siècles, et de dons ou de legs particuliers. Ce Musée, très intéressant à visiter, possède en fait des objets d'une très grande valeur.

Dans la salle réservée à la sculpture religieuse, on peut voir une dizaine de statues de la Sainte Vierge, de différentes époques et de différents styles. La Vierge dite "du Mirador", oeuvre du 14ème siècle qui ornait autrefois le portail de la cathédrale, est particulièrement digne d'intérêt.

La salle réservée à l'archéologie contient des vestiges, trouvés à Majorque même, des diverses civilisations qui ont marqué l'île: civilisations grecque, romaine, punique, arabe... La visite de cette salle constitue un véritable retour aux sources.

La salle III contient une très jolie collection de carreaux de faïence valenciens, catalans et majorquins des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. On y trouve également, intelligemment distribués dans la salle, d'anciens candélabres gothiques de l'Oratoire de Castellitx, datant du XIV<sup>e</sup> siècle et un ensemble de céramiques à reflets métalliques de toute beauté.

C'est dans ce Musée, également, que conserve le dragon de NA-COCA, lequel, vers l'an 1.700, semait la terreur à Palma, en particulier dans le quartier de La Portella, dont il fréquentait les égouts, avant sa capture. Il était autrefois exposé en public le jour anniversaire de la conquête de Majorque.

On peut y admirer une collection d'ornements épiscopaux et sacerdotaux et divers antiphonaires manuscrits des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. L'un d'eux est ouvert précisément à une page où l'on peut lire le très ancien hymne de la "Sibila" des matines de la Vigile de Noël. Majorque conservé fidèlement la tradition de ce chant qui est parvenu jusqu'à nos jours. On y voit aussi un encensoir gothique du XIV<sup>e</sup> siècle; et un porte-viatique en cristal de roche, orné d'émaux; enfin une grande pièce, en émail de Limoges,

représentant la martyre de Saint-Etienne, et un diptique de la passion.

On y voit également de très curieux instruments employés pour donner la Sainte Communion et administrer l'Extrême Onction aux pestiférés lors des terribles épidémies que l'île eût à subir dans les siècles passés.

Parmi les manuscrits, on peut signaler le "Liber Chronicarum" de Hartman Schedel, imprimé à Nuremberg en 1493; avec ses deux mille gravures; et les oeuvres d'Aristote commentées par Averroes, datant de 1470. Puis le "Missel Majorquin", oeuvre extrêmement rare, imprimée à Venise en 1505; et le non moins remarquable "Rituel Majorquin", imprimé à Valence sur parchemin en 1516; et aussi la "Tabula Generalis ad omnes Scientias" du bienheureux Ramon Llull, datant du XIII<sup>e</sup> siècle, du vivant même de l'illustre savant.

La salle IV est entièrement consacrée au legs du Comte et de la Comtesse de Séguier. La comte Ulysse François Ange de Séguier naquit à Narbonne le 2 décembre 1830. Il participa aux guerres de Crimée et d'Italie, avant d'être chargé d'affaires auprès de l'Empereur du Mexique Maximilien dont il vit la fin tragique.

Consul de France à Koenigsberg, à Dublin, à Madagascar, à Sydney, etc... il réussit, au cours de ses longs voyages, à traduire les oeuvres maîtresses de la poésie épique grecque et romaine, en vers français d'une rare élégance, tout en respectant la métrique classique des originaux. Ces ouvrages, publiés à Majorque, permettent de le classer parmi les humanistes les plus distingués. Sa femme, douée d'une rare intelligence et d'une vaste culture, partageait sa passion pour la littérature et les choses artistiques. Le ménage réunit, de ce fait, une remarquable collection d'objets d'art et de curiosités, qui, joints à d'autres qui leur venaient d'héritages familiaux, constituent le legs que conserve le Musée Diocésain.

La Comte et la Comtesse de Séguier, catholiques à la foi ardents, durent fuir leur patrie bien-aimée, qu'opprimait, à l'époque, un gouvernement athée. Ils vinrent se réfugier dans la chrétienne Majorque, et nous venons de voir de quelle généreuse façon ils la remercièrent du repos qu'elle leur procura sur leurs vieux jours. Ceux qui les ont connus en gardent encore un souvenir profond et ému, et ils continueront à être estimés par tous ceux qui, en visite au Musée, ne manqueront pas d'admirer leur goût exquis, et leur magnifique désintéressement.

En ce qui concerne le legs proprement dit, il est impossible d'en donner ici une description détaillée. Nous ne citerons que les objets les plus remarquables.

A la section orientale on peut voir deux exemplaires de la Céramique

japonaise de Satsuma, et un grand Brûle-parfum en bronze, fantastiquement ouvragé, provenant de l'une des pagodes qui ont fait la gloire de Rangoon, la capitale de la Birmanie.

Tant par l'ancienneté que par la qualité de l'oeuvre, un petit fragment de la "Metope intérieure d'un temple grec" présente un intérêt considérable. C'est une pièce très ancienne, puisqu'elle date de 500 ans avant Jésus-Crist, de Ce siècle de Périclés qui marqua l'apogée de la perfection hellénique. D'après les notes laissées par le Comte et la Comtesse de Séguier, elle proviendrait du Parthénon, et aurait fait partie de la collection Cork.

Dans la partie droite de la salle trône un "Portrait de Louis XVI", peint par Hyacinthe Rigaud. Un ancêtre du Comte de Séguier, Pierre Séguier, fut Chancelier de France sous Louis XIV, en même temps que son bras droit pour les questions économiques. Son intimité avec le monarque lui permit, à la mort de ce dernier, de recueillir quantité d'objets précieux qui se trouvent maintenant au Musée, et parmi eux, le tableau en question. Il ne s'agirait donc pas d'une simple copie, mais bel et bien de l'original.

Au dessous du tableau, il y a une jolie petite table vitrine qui renferme des trésors inestimables: un Sceptre de Louis XIV, filigrané, et travaillé sur des défenses de narval — l'ivoire le plus apprécié de l'époque; et aussi, sculptés avec goût, les portraits du Roi, et de la Duchesse de la Valière, qui en fit, elle-même, présent au monarque. Il y a également dans cette vitrine une garde d'épée en ivoire, propriété de Louis XVI, et une autre poignée semblable qui fut propriété du dernier Roi de Pologne; une montre fastueusement ouvragée aux armes fleurdélisées de la Maison de Bourbon.

Enfin la "Sceau de Shakespeare", que la Reine Elisabeth d'Angleterre offrit à l'immortel dramaturge. Ce curieux bijou était, auparavant dans la collection Cork.

Sur le mur d'en face, parmi des gravures et portraits de la famille Séguier, il y a un autographe, sous verre, de Napoleon Bonaparte. C'est un reçu des émoulements qu'il recevait en tant que Premier Consul: quarante et un mille six cents soixante six francs, soixante sept centimes. Il est daté du 8 Thermidor, an 9.

Une autre vitrine contient des livres qui sont une collection complète d'auteurs classiques, réunie par le Comte de Séguier.

Nous souhaitons que les français venant à Majorque prennent autant de plaisir à visiter ce Musée comme nous en avons pris nous-même en le parcourant.

L. P.

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE (Seine Maritime). Pour les Baléares, à Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS,

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.

Tel. 25-7-63. Rue San Nicolás, 34.

Palma de Mallorca.

2<sup>e</sup>me Vice-Président: Gabriel Simó.

et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-

Carnot, DARNETAL, Seine-Maritime.

Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph

Ripoll, Curé de TANCARVILLE.

Tel. 5 — Seine-Maritime.

Trésorier: Antoine-José Coll

38, rue Cérés, REIMS, Marne.

Tel. 47-36-46.

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.

19, rue Voltaire,

REIMS, Marne.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.

Membre donateur . . . . . 30 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.

Membre Mécène . . . . . 100 Frs.

et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

.....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

.....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicités sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

## IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965

votre cotisation ?

Avez-vous réglé

**PETITES ANNONCES**

**VILLA MEUBLÉE**

location mois par mois

**PUERTO de SOLLER**

à 50 mètres de la plage — Salle de séjour — cuisine — 4 chambres — Salle de bains — Terrasse — Garage — Buanderie — Confort moderne, gaz butane et électricité. — Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — Tancarville — (Seine - Maritime) qui transmettra.

**A L'ANCRE D'OR**

MAISON FONDEE EN 1830  
32, rue Turbigo, Paris-3  
Tout pour la Pêche

Fabricant les célèbres cuillers "Terrible", "Eclair", "Cyclone", "Spécial Terrible" — des cuillers et devon: "Maurice Laurens" — de la cuiller plombée "L. P. S." — des gaffes et épousettes "Torpile" — des plombes "L. P. S." à tête de poisson — des montures à poissons mort "Preska" "Bocchino", "Vadrouille" — des mouches à hélice et mouches de mai "Preska".

Articles de Chasse 1er Choix  
Munitions

**A CHATEAURENARD**

B. du Rh. — JE CEDERAIS pour raison de santé, négoce de Fruits de Provence — Affaire sérieuse et prospère. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, TANCARVILLE — 76 — qui transmettra.

**ACHETERAIS PETITE MAISON à MAJORQUE**

à proximité de la mer — Recherche surtout tranquillité — Ecrire: Mr. Serge CHANOIS-MOLINAS, à CHOIZEY par DOLE — 39 - Jura.

**CLERMONT-FERRAND: MAGASIN FRUITS - PRIMEURS A VENDRE**

Cause décès — Affaires sérieuses — Clientèle assurée et payante. Logement 3 pièces + Cabinet de toilette — Chauffage Central. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL qui transmettra.

**A VENDRE, VILLA, ANDRAITX, MALLORCA**

Bonne construction: 6 pièces et cuisine, Terrasse ombragée, Jardin — Garage — Citerne et puits — Confort à installer. Prix: 60.000 n. F. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra.

**MAISON A LOUER A SOLLER**

entrée, Salle a manger, trois chambres, douches salle, de bains. E. G. E. Frigo a la cuisine. A cinq minutes de la plage. Location a partir de mai. S'adresser: Mr. Guillaume Vaquer, 68, Av. de la République. Paris (XI). Tel. Vol 0202

76 — Seine Maritime: A VENDRE ou EN GERANCE — Cause santé — Commerce Fruits et Primeurs — Grande cité — Quartier affaires — Clientèle choisie — 15 ans d'affaires prospères. Magasin et Matériel neuf — Appartement. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra — Joindre timbres-correspondance.

**A LOUER**

a Soller, maison meublée avec jardin, E. G. E., salle a mangèr, 4 chambres cuisine, 2 salles de bain, eau chaude, frigorifique. Par mois ou saisons. A cinq minutes de la plage. S'adresser a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a Tancarville, qui transmettra.

**A VENDRE, BELLE VILLA sise à Soller**

Tout confort - Jardin - Potager. Disponible à partir de Juillet 1965. Ecrire: Madame FIOL, Chez le Cdt. OLIVIER, 12, Avenue du Bois Bodé-VITRY - LE - FRANCOIS, Marne Téléphone: 322

**Entreprise de Maçonnerie ANTOINE BOVER**

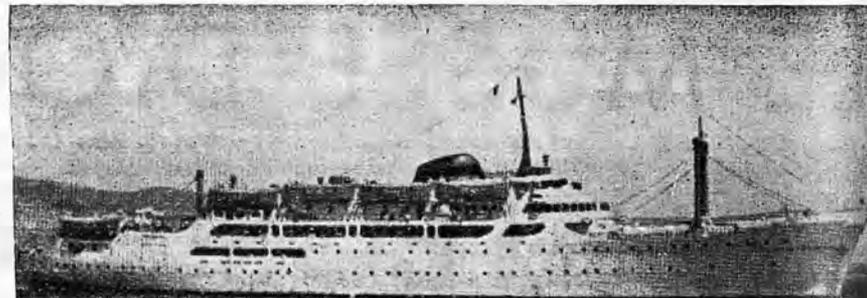
L'Orvasserie - St-Herblain (L.-A. Constructions - Charpente - Beton-Arme - Platerie - Chapes - Ravalements - Carrelages. — R. M. 1273 65 44 — C. C. P. 1030.74 NANTES — Tel. 75-69-54 NANTES.

**A LOUER A PORTAL-NOUS**

a 100 mètres plage abritée, a Km. 500 sortie Ouest de Palma. Villa meublée, vaisselle, linge, 4 chambres, salle a manger, cuisine, chauffage, butane, toilettes. W.- C. jardin eau électricité, frigidaire. Location: mois par mois. Ecrire a Mr. et Mme. Barbot 36, place Métézeau a Dreux (Eure et Loir) Tel. 46-17-59 a Dreux

**ANCIEN COMMERCANT FRUITS & PRIMEURS**

Majorquin, connaissant Français et Espagnol, recherche place Directeur — Ou seconderait Patron dans COOPERATIVE, SOCIETE ou PARTICULIER. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE — qui transmettra.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Alcaid, 53 - MADRID Via Lafayette, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, 8/n - PALMA

**Servicios de verano del 1 de Julio al 30 de Septiembre de 1966**

<b>BARCELONA - PALMA</b>		<b>PALMA - CABRERA</b>	
Lunes	22 h.	Viernes	8 h.
Martes	22 h.	<b>PALMA - CIUDADELA</b>	
Miércoles (1)	23 h. y 22 h.	Viernes	22 h.
Jueves	22 h.	<b>MAHON - BARCELONA</b>	
Viernes	22 h.	Martes	19 h.
Sábados	22 h.	Jueves	19 h.
Domingos	11 h. y 23 h.	Sábados	19 h.
Además, los sábados día 25-6 9-7, 23-7, 6-18, 20-8, 3-9, 17-9 y 1-10, salida extraordinaria a las 23 horas.			
<b>BARCELONA - MAHON</b>		<b>MAHON - PALMA</b>	
Lunes	19 h.	Miércoles	21 h.
Miércoles	21 h.	<b>IBIZA - BARCELONA</b>	
Viernes	19 h.	Martes	19 h.
<b>BARCELONA - IBIZA</b>		Jueves	19 h.
Lunes	19 h.	Sábados	19 h.
Miércoles	21 h.	<b>IBIZA - PALMA</b>	
Viernes	19 h.	Lunes	24 h.
<b>PALMA - BARCELONA</b>		Miércoles	24 h.
Lunes	22 h.	Viernes	24 h.
Martes	22 h.	<b>IBIZA - VALENCIA</b>	
Miércoles	22 h.	Miércoles	19 h.
Jueves, dos salidas a las	22 h.	<b>IBIZA - ALICANTE</b>	
Viernes	22 h.	Lunes	19 h.
Sábados	22 h.	<b>VALENCIA - PALMA</b>	
Domingos	11 h. y 23 h.	Lunes	22 h.
Además, los domingos días 26-6, 10-7, 24-7, 7-8, 21-8, 4 9, 18-9 y 2-10, salida extraordinaria a las 22 horas.			
<b>PALMA - MAHON</b>		Miércoles	22 h.
Martes	21 h.	Viernes	22 h.
<b>PALMA - IBIZA</b>		Domingos	10 h.
Martes	24 h.	<b>VALENCIA - IBIZA</b>	
Jueves	24 h.	Jueves	22 h.
Sábados	24 h.	<b>ALICANTE - PALMA</b>	
<b>PALMA - VALENCIA</b>		Martes	18 h.
Martes	20 h.	Jueves	18 h.
Jueves	20 h.	Sábados	18 h.
Sábados	20 h.	<b>ALICANTE - IBIZA</b>	
Domingos	23 h.	Martes	19 h.
<b>PALMA - ALICANTE</b>		<b>CABRERA - PALMA</b>	
Lunes	18 h.	Viernes	13 h.
Miércoles	18 h.	<b>CIUDADELA - PALMA</b>	
Viernes	18 h.	Lunes	22 h.
<b>(1) Comienza el 29 de junio.</b>		<b>CIUDADELA - ALCUDIA</b>	
		Sábados	14 h.
		<b>ALCUDIA - CIUDADELA</b>	
		Lunes	12 h.